叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新兵(the Recruit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新兵(The Recruit)
第1/1页

[ðə; ði] [rɪ'kruːt]
THE RECRUIT
这 招募

新兵

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː]['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['preskət]
Translated by Katharine Prescott Wormeley
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['ælbət] [mɑːr'ʃɑːnd] [diː][lɑː] - .
To my dear Albert Marchand de la Ribellerie .
到 我的 亲爱的 阿尔伯特 马尔尚 德 拉 - .

致我亲爱的阿尔伯特·马尔尚·德·拉·里贝勒里。

[ðə; ði] [rɪ'kruːt]
THE RECRUIT
这 招募

新兵

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɔː(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,
At times they saw him , by a phenomenon of vision or locomotion ,
在 时代 他们 锯 他 ，经过 一个 现象 的 想象 或者 运动 ，

有时，他们通过视觉或运动现象看到他。

[ə'bɒlɪʃ] [speɪs] [ɪn][ɪts] [tuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
abolish space in its two forms of Time and Distance ; the former
取消 空间 在 它是 二 表格 的 时间 和 距离 ； 这 以前的

消除空间在时间和距离这两种形式上的意义；前者

['biːɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [speɪs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [speɪs] .
being intellectual space , the other physical space .
存在 知识分子 空间 ， 这 其他 身体的 空间 .

一个是精神空间，另一个是物理空间。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['luːɪs] ['læmbət] .
Intellectual History of Louis Lambert .
知识分子 历史 的 路易斯 兰伯特 .

路易斯·兰伯特的思想史。

[ɒn] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - ,
On an evening in the month of November , 1793 ,
在 一个 晚上 在 这 月 的 十一月 ， - ，

1793年11月的一个晚上，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ˌkɑːrən'tɑːn][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv] ['mædəm]
the principal persons of Carentan were assembled in the salon of Madame
这 主要的 人 的 卡朗唐 是 组装 在 这 沙龙 的 夫人
[diː] [deɪ] ,
de Dey ,
德 戴伊 ,

卡朗唐的主要人物聚集在德伊夫人的沙龙里。

[weə(r)] [ðeɪ] [met] ['deɪli] .
where they met daily .
在哪里 他们 遇见 日常的 .

他们每天都在那里见面。

['sevrəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] ,
Several circumstances which would never have attracted attention in a large town ,
一些 情况 哪个 会 绝不 有 吸引 注意力 在 一个 大的 镇 ,

在大型城镇里，有些情况根本不会引起人们的注意。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['greɪtli] [pri'ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
though they greatly preoccupied the little one , gave to this habitual rendezvous
尽管 他们 非常 心事重重 这 小的 一 , 给予 到 这 习惯性的 会合
[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .
an unusual interest .
一个 异常 兴趣 .

虽然它们让小家伙非常着迷，但也让这种例行约会变得格外有趣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋz] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [tuː; tə]
For the two preceding evenings Madame de Dey had closed her doors to
为了 这 二 前 晚上 夫人 德 戴伊 有 关闭 她 门 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,
the little company ,
这 小的 公司 ,

前两个晚上，德伊夫人都拒绝接待这群客人。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] .
on the ground that she was ill .
在 这 地面 那 她 曾是 患病的 .

理由是她生病了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] , [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] ,
Such an event would , in ordinary times ,
这样的 一个 事件 会 , 在 普通的 时代 ,

在平常时期，这样的事件会是：

[hæv; həv] [prə'djuːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɪn]['pærɪs] ;
have produced as much effect as the closing of the theatres in Paris ;
有 生产 作为 很多 影响 作为 这 结束 的 这 剧院 在 巴黎 ;

其影响堪比巴黎剧院的关闭；

[laɪf]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːm] ['mɪəli] [ˌɪnkəm'pliːt] .
life under those circumstances seems merely incomplete .
生活 在下面 那些 情况 似乎 仅仅 未完成 .

在这种情况下，生活似乎总是不完整的。

[bʌt; bət][ɪn] - , ['mædəm] [diː] [deɪz] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
But in 1793 , Madame de Dey's action was likely to have fatal results .
但 在 - , 夫人 德 他们的 行动 曾是 可能 到 有 致命的 结果 .

但在 1793 年，德伊夫人的这一举动很可能造成致命的后果。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] [bɪ'keɪm] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [fɔː(r); fə(r)]
The slightest departure from a usual custom became , almost invariably for
这 丝毫 离开 从 一个 通常 风俗 成为 , 几乎 总是 为了
[ðə; ði] ['nəublz] ,
the nobles ,
这 贵族 ,

对于贵族来说，哪怕是最轻微的偏离惯例的行为，几乎无一例外都会受到惩罚。

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .
a matter of life or death .
一个 事情 的 生活 或者 死亡 .

生死攸关的问题。

[tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ɒn]
To fully understand the eager curiosity and searching inquiry which animated on
到 完全 理解 这 渴望的 好奇心 和 搜索 询问 哪个 动画 在
[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['nɔːmən] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'dʒektɪd] ['vɪzɪtəz] ,
this occasion the Norman countenances of all these rejected visitors ,
这 场合 这 诺曼 面容 的 全部 这些 拒绝 访客 ,

为了充分理解这些被拒之门外的访客们脸上所流露出的那种渴望的好奇心和探寻精神，

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['mædəm] [diː] [deɪz] ['siːkrət] [æŋ'zaiətiz] ,
but more especially to enter into Madame de Dey's secret anxieties ,
但 更多的 尤其 到 进入 进入 夫人 德 他们的 秘密 焦虑 ,

但更重要的是，要了解德伊夫人内心深处的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [rəʊl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət] [ˌkɑːrən'tɑːn] .
it is necessary to explain the role she played at Carentan .
它 是 必要的 到 解释 这 角色 她 玩 在 卡朗唐 .

有必要解释一下她在卡朗唐战役中所扮演的角色。

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z]
The critical position in which she stood at this moment being that of many others
这 批判的 位置 在 哪个 她 站立 在 这 片刻 存在 那 的 许多 其他的
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]
during the Revolution the sympathies and recollections of more than one
期间 这 革命 这 同情 和 回忆 的 更多的 比 一
['riːdə(r)] [wɪl] [help] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] .
reader will help to give color to this narrative .
读者 将要 帮助 到 给 颜色 到 这 叙述 .

她在此时此刻所处的关键位置，与革命期间许多其他人一样，多位读者的同情和回忆将有助于为这段叙述增添色彩。

['mædəm] [diː] [deɪ] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] , [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ,
Madame de Dey , widow of a lieutenant - general , chevalier of the Orders ,
夫人 德 戴伊 , 寡妇 的 一个 中尉 - 一般的 , 骑士 的 这 订单 ,

德伊夫人，一位中将的遗孀，骑士勋章获得者

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] .
had left the court at the time of the emigration .
有 左边 这 法庭 在 这 时间 的 这 移民 .

移民时已离开法院。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]
Possessing a good deal of property in the neighborhood of Carentan , she took
拥有 一个 好的 交易 的 财产 在 这 邻里 的 卡朗唐 , 她 采取
['refjuːdʒ] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ,
refuge in that town ,
避难所 在 那 镇 ,

她在卡朗唐附近拥有大量房产，于是便在那里避难。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [felt] [ðeə(r)] .
hoping that the influence of the Terror would be little felt there .
希望 那 这 影响 的 这 恐怖 会 是 小的 毛毡 那里 .

希望恐怖统治的影响在那里不会很明显。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [wɒz; wəz] [wel] - ['faʊndɪd] .
This expectation , based on a knowledge of the region , was well - founded .
这 期待 , 基于 在 一个 知识 的 这 地区 , 曾是 出色地 - 创立 .

基于对该地区的了解，这种预期是有充分理由的。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [kə'mɪtɪd] [bʌt; bət] [fjuː] ['rævɪdʒɪz][ɪn]['ləʊə(r)] ['nɔːməndi] .
The Revolution committed but few ravages in Lower Normandy .
这 革命 坚定的 但 很少 蹂躏 在 降低 诺曼底 .

革命对下诺曼底造成的破坏并不大。

[ðəʊ] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['nəublz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Though Madame de Dey had known none but the nobles of her own
尽管 夫人 德 戴伊 有 已知 没有任何 但 这 贵族 的 她 自己的
[kɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] ,
caste when she visited her property in former years ,
种姓 什么时候 她 到访 她 财产 在 以前的 年 ,

尽管德伊夫人早年巡视她的庄园时，只认识与她同阶层的贵族，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bʊəʒwɑː]
she now felt it advisable to open her house to the principle bourgeois
她 现在 毛毡 它 建议 到 打开 她 房子 到 这 原则 资产阶级
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

她现在觉得应该向镇上的主要资产阶级敞开家门。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˌgʌvn'mentl] [ɔː'θɒrətiz] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pliːzd]
and to the new governmental authorities ; trying to make them pleased
和 到 这 新的 政府 当局 ; 尝试 到 制作 他们 高兴
[æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ,
at obtaining her society ,
在 获得 她 社会 ,

以及对新政府当局；试图让他们满意于获得她的陪伴，

[wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] ['aɪðə(r)]['heɪtrɪd][ɔː(r)] ['dʒeləsi] .
without arousing either hatred or jealousy .
没有 唤起 任何一个 仇恨 或者 妒忌 .

既不引起仇恨，也不引起嫉妒。

['greɪʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Gracious and kind ,
亲切 和 种类 ,

和蔼可亲，

['gɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pliːz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
gifted by nature with that inexpressible charm which can please without having
天才 经过 自然 和 那 难以言喻的 魅力 哪个 能 请 没有 拥有
[rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [səb'səːviənsi] [ɔː(r)][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['əʊvətjˌɔːz] ,
recourse to subserviency or to making overtures ,
追索权 到 从属关系 或者 到 制作 序曲 ,

天生具有那种难以言喻的魅力，无需卑躬屈膝或刻意讨好就能取悦他人。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] [baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] ;
she succeeded in winning general esteem by an exquisite tact ;
她 成功了 在 获胜 一般的 尊重 经过 一个 精美的 策略 ;

她凭借高超的技巧赢得了普遍的尊重；

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['delɪkət] [laɪn] [ə'lɒŋ]
the sensitive warnings of which enabled her to follow the delicate line along
这 敏感的 警告 的 哪个 已启用 她 到 跟随 这 精美的 线 沿着
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪkst] [sə'saɪəti] ,
which she might satisfy the exactions of this mixed society ,
哪个 她 可能 满足 这 提取 的 这 混合 社会 ,

正是这些敏锐的警告，使她能够谨慎地把握分寸，从而满足这个混合社会的各种要求。

[wɪ'ðaʊt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃi] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːvənjuː] , [ɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]
without humiliating the touchy pride of the parvenus , or shocking that of
没有 羞辱 这 敏感 自豪 的 这 贫民窟 , 或者 令人震惊 那 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frendz] .
her own friends .
她 自己的 朋友们 .

既不羞辱暴发户敏感的自尊心，也不让自己的朋友们感到震惊。

[ðen] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] ,
Then about thirty - eight years of age , she still preserved ,
然后 关于 三十 - 八 年 的 年龄 , 她 仍然 保存完好 ,

当时她大约三十八岁，仍然保存着……

[nɒt] [ðə; ði] [freʃ] [plʌmp] ['bjuːti] [wɪtʃ] [dis'tiŋwiʃ] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] ['nɔːməndi] ,
not the fresh plump beauty which distinguishes the daughters of Lower Normandy ,
不是 这 新鲜的 丰满 美丽 哪个 区别 这 女儿们 的 降低 诺曼底 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [ænd; ənd] ,
but a fragile and ,
但 一个 脆弱的 和 ,

不是下诺曼底女儿们那种清新丰满的美貌，而是一种脆弱而……

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌærɪstə'krætɪk] ['bjuːti] .
so to speak , aristocratic beauty .
所以 到 说话 , 贵族 美丽 .

可以说是贵族般的美。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi]
Her features were delicate and refined , her figure supple and easy
她 特征 是 精美的 和 精制 , 她 数字 柔软 和 简单的
.
.
.

她五官精致，身形柔美。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [freʃ] [laɪf] .
When she spoke , her pale face lighted and seemed to acquire fresh life .
什么时候 她 辐 , 她 苍白 脸 照明 和 似乎 到 获得 新鲜的 生活 .

她说话时，苍白的脸容光焕发，仿佛焕发出了新的活力。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [jet]
Her large dark eyes were full of affability and kindness , and yet
她 大的 黑暗的 眼睛 是 满的 的 亲切 和 仁慈 , 和 然而
[ðeə(r)] [kɑːm] ,
their calm ,
他们的 冷静的 ,

她那双乌黑的大眼睛里充满了和蔼可亲和善良，然而，它们又带着平静，

[rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)]
religious expression seemed to say that the springs of her existence were
宗教 表达 似乎 到 说 那 这 弹簧 的 她 存在 是
[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
no longer in her .
不 更长 在 她 .

宗教表达似乎在说，她生命的源泉已不复存在。

['mærid] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][tuː; tə][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['səʊldʒə(r)] ,
Married in the flower of her age to an old and jealous soldier ,
已婚 在 这 花 的 她 年龄 到 一个 老的 和 嫉妒的 士兵 ,

正值妙龄，嫁给了一位年老且心怀嫉妒的军人。

[ðə; ði] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
the falseness of her position in the midst of a court noted for its
这 虚假 的 她 位置 在 这 中间 的 一个 法庭 著名的 为了 它是
['gæləntri] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] ,
gallantry contributed much ,
英勇 贡献 很多 ,

她在以英勇著称的宫廷中扮演的虚假角色，对此产生了很大影响。

[nəʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

无疑，

[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] ['melənkəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ænd; ənd][ðə; ði]
to draw a veil of melancholy over a face where the charms and the
到 画 一个 面纱 的 忧郁 超过 一个 脸 在哪里 这 魅力 和 这
[vɪ'væsəti][ɒv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒn] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .
vivacity of love must have shone in earlier days .
活泼 的 爱 必须 有 闪耀 在 早些时候 天 .

往日里充满爱意和活力的脸上，如今却笼罩着一层忧郁的面纱。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][naɪ'iːv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi]
Obliged to repress the naive impulses and emotions of a woman when she
有义务 到 抑 这 幼稚的 冲动 和 情绪 的 一个 女士 什么时候 她
['sɪmpli] [fiːlz] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
simply feels them instead of reflecting about them ,
简单地 感觉 他们 反而 的 反思 关于 他们 ,

当女性只是单纯地感受到自己的冲动和情感，而不是经过深思熟虑时，她们必须压抑这些冲动和情感。

['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɜːdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
passion was still virgin in the depths of her heart .
热情 曾是 仍然 处女 在 这 深度 的 她 心 .

她内心深处依然充满着纯洁的激情。

[hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'neɪt] [juːθ] , [wɪtʃ]
Her principal attraction came , in fact , from this innate youth , which
她 主要的 景点 来了 , 在 事实 , 从 这 先天 青年 , 哪个
['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,
sometimes , however ,
有时 , 然而 ,

事实上，她最大的魅力就来自于她与生俱来的青春活力，然而，有时，这种活力却……

[pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
played her false , and gave to her ideas an innocent expression of
玩 她 错误的 , 和 给予 到 她 想法 一个 清白的 表达 的
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

假装她虚伪，并赋予她的想法一种天真的欲望表达。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn]
Her manner and appearance commanded respect , but there was always in
她 方式 和 外貌 命令 尊重 , 但 那里 曾是 总是 在
[hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] ,
her bearing ,
她 轴承 ,

她的举止和外貌令人肃然起敬，但她的神态中总有一种……

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)] , [æz; əz]
in her voice , a sort of looking forward to some unknown future , as
在 她 嗓音 , 一个 种类 的 寻找 向前 到 一些 未知 未来 , 作为

[ɪn] ['gɜːlhʊd] .
in girlhood .
在 少女时代 .

她的语气中带着一种少女时代对未知未来的憧憬。

[ðə; ði][məʊst][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
The most insensible man would find himself in love with her ,
这 最多 麻木不仁 男人 会 寻找 他自己 在 爱 和 她 ,

即使是最迟钝的男人也会爱上她。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [fɪə(r)] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
and yet be restrained by a sort of respectful fear , inspired by her
和 然而 是 克制 经过 一个 种类 的 尊重 害怕 , 灵感 经过 她

['kɔːtli] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] .
courtly and polished manners .
宫廷式 和 抛光 礼仪 .

然而，她举止优雅得体，令她心生敬畏，并心生敬畏之情。

[hɜː(r); hə(r)][səʊl] , ['nætʃ(ə)rəli]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]['kruːəl]['traɪəlz] , [wɒz; wəz][fɑː(r)]
Her soul , naturally noble , but strengthened by cruel trials , was far
她 灵魂 , 自然 高贵 , 但 加强 经过 残忍的 试验 , 曾是 远的

[ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn] ,
indeed from the common run ,
的确 从 这 常见的 跑步 ,

她天性高尚，又经受了残酷的磨难，灵魂远非寻常之辈。

[ænd; ənd][men][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and men did justice to it .
和 男人 做过 正义 到 它 .

男人们也确实不负众望。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊl] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] ['lɒfti] ['pæʃ(ə)n] ;
Such a soul necessarily required a lofty passion ;
这样的 一个 灵魂 一定 必需的 一个 高远 热情 ;

这样的灵魂必然需要崇高的激情;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and the affections of Madame de Dey were concentrated on a single
和 这 情感 的 夫人 德 戴伊 是 集中 在 一个 单身的

['sentɪmənt] , — [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .
sentiment , — that of motherhood .
情绪 , — 那 的 母性 .

德伊夫人的情感全部集中在一种情感上——那就是母爱。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] ,
The happiness and pleasure of which her married life was deprived ,
这 幸福 和 乐趣 的 哪个 她 已婚 生活 曾是 被剥夺的 ,

她婚姻生活中被剥夺的幸福和快乐,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
she found in the passionate love she bore her son .
她 成立 在 这 热情的 爱 她 钻孔 她 儿子 .

她在炽热的爱中找到了她所生的儿子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
She loved him not only with the pure and deep devotion of a mother ,
她 喜爱 他 不是 仅有的 和 这 纯的 和 深的 虔诚 的 一个 母亲 ,

她爱他，不仅像一位母亲那样纯粹而深沉,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .
but with the coquetry of a mistress , and the jealousy of a wife .
但 和 这 卖弄风情 的 一个 情妇 , 和 这 妒忌 的 一个 妻子 .

却有情妇般的轻佻和妻子般的嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ɪ'nʌf] ,
She was miserable away from him , uneasy at his absence , could never see him enough ,
她 曾是 悲惨的 离开 从 他 , 不安 在 他的 缺席 , 可以 绝不 看 他 足够的 ,

她离开他时非常痛苦，他的缺席让她感到不安，她永远都觉得和他相处的时间不够。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['əʊnli] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and loved only through him and for him .
和 喜爱 仅有的 通过 他 和 为了 他 .

只通过他，为了他而爱。

[tuː; tə] [meɪk] [men] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,
To make men understand the strength of this feeling ,
到 制作 男人 理解 这 力量 的 这 感觉 ,

为了让男人们理解这种情感的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [səʊl] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] ,
it suffices to add that the son was not only the sole child of Madame de Dey ,
它 足够了 到 添加 那 这 儿子 曾是 不是 仅有的 这 唯一 孩子 的 夫人 德 戴伊 ,

还需补充的是，这个儿子不仅是德伊夫人的独生子，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
but also her last relation ,
但 还 她 最后的 关系 ,

但也包括她最后一位亲属

[ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ə'tætʃt] .
the only being in the world to whom the fears and hopes and joys of her life could be naturally attached .
这 仅有的 存在 在 这 世界 到 谁 这 恐惧 和 希望 和 喜悦 的 她 生活 可以 是 自然 随附的 .

世界上唯一一个能自然地将她生命中的恐惧、希望和快乐寄托于其上的存在。

[ðə; ði] [leɪt] [kɒŋt] [diː] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [sə'vaɪvɪŋ] ['saɪən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
The late Comte de Dey was the last surviving scion of his family ,
这 晚的 孔特 德 戴伊 曾是 这 最后的 幸存 继承人 的 他的 家庭 ,

已故的德伊伯爵是他家族最后一位在世的后裔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and she herself was the sole heiress of her own .
和 她 她自己 曾是 这 唯一 女继承人 的 她 自己的 .

而她本人则是她家族唯一的继承人。

['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [kəm'baɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Human interests and projects combined , therefore ,
人类 兴趣 和 项目 合并 , 所以 ,

因此，将人类兴趣与项目结合起来。

[wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ɪn] [ðɪs] ['mʌðərz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt]
with the noblest deeds of the soul to exalt in this mother's heart a sentiment
和 这 最高贵 契约 的 这 灵魂 到 崇高 在 这 母亲的 心 一个 情绪
[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
that is always so strong in the hearts of women .
那 是 总是 所以 强的 在 这 心 的 女性 .

以灵魂中最崇高的行为来颂扬这位母亲心中那份在女性心中始终如此强烈的情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] ,
She had brought up this son with the utmost difficulty , and with infinite pains ,
她 有 带来 向上 这 儿子 和 这 极致 困难 , 和 和 无限 疼痛 ,

她历经千辛万苦，付出了无数心血，才将这个儿子抚养成人。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [juːθ] [stɪl] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
which rendered the youth still dearer to her ;
哪个 渲染 这 青年 仍然 更贵 到 她 ;

这使得她更加喜爱这个年轻人；

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət] , ['kɒnfɪdənt] [ɪn]
a score of times the doctors had predicted his death , but , confident in
一个 分数 的 时代 这 医生 有 预测 他的 死亡 , 但 , 自信的 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pri'zentimənt] ,
her own presentiments ,
她 自己的 预感 ,

医生们曾二十多次预言他会死，但她对自己的预感充满信心。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'feɪlɪŋ] [həʊp] ,
her own unfailing hope ,
她 自己的 永不失败 希望 ,

她自己始终不渝的希望

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['perilz][ɒv; əv]
she had the happiness of seeing him come safely through the perils of
她 有 这 幸福 的 看到 他 来 安全 通过 这 危险 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

她很欣慰地看到他平安度过了童年的种种危险。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv]
with a constitution that was ever improving , in spite of the warnings of
和 一个 宪法 那 曾是 曾经 改善 , 在 尽管如此 的 这 警告 的
[ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
the Faculty .
这 学院 .

尽管学院发出警告，但学校的宪法却一直在不断完善。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [keə(r)] , [ðɪs] [sʌn] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [səʊ]
Thanks to her constant care , this son had grown and developed so
谢谢 到 她 持续的 关心 , 这 儿子 有 生长 和 发达 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

多亏了她的悉心照料，这个儿子成长发育得如此之好。

[ænd; ənd][səʊ] ['greɪsfəli] , [ðæt] [æt; ət] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
and so gracefully , that at twenty years of age ,
和 所以 优雅地 , 那 在 二十 年 的 年龄 ,

如此优雅，以至于二十岁时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] [ˌkævə'lɪə(r)][æt; ət] [vɛə'sai] .
he was thought a most elegant cavalier at Versailles .
他 曾是 想法 一个 最多 优雅的 骑士 在 凡尔赛 .

他被认为是凡尔赛宫最优雅的骑士之一。

['mædəm] [diː] [deɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kraʊn] [ðə; ði] ['efəts] [ænd; ənd]
Madame de Dey possessed a happiness which does not always crown the efforts and
夫人 德 戴伊 拥有 一个 幸福 哪个 做 不是 总是 王冠 这 努力 和
['strʌglz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .
struggles of a mother .
斗争 的 一个 母亲 .

德伊夫人拥有的幸福，并非一位母亲辛勤付出和艰辛奋斗所能换来的。

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)] [səʊlz] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [frə'tɜːn(ə)l] ['sɪmpəθi]
Her son adored her ; their souls understood each other with fraternal sympathy
她 儿子 受人喜爱 她 ; 他们的 灵魂 理解 每个 其他 和 兄弟 同情
.
.
.

她的儿子非常爱她；他们的灵魂彼此理解，如同兄弟般感同身受。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [baʊnd] [baɪ] ['neɪtʃərz] [taɪz] ,
If they had not been bound by nature's ties ,
如果 他们 有 不是 到过 边界 经过 自然的 领带 ,

如果他们没有受到自然法则的束缚，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə]
they would instinctively have felt for each other that friendship of man to
他们 会 本能地 有 毛毡 为了 每个 其他 那 友谊 的 男人 到
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他们本能地会感受到彼此之间那种男人之间的友谊。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
which is so rarely to be met in this life .
哪个 是 所以 很少 到 是 遇见 在 这 生活 .

这样的事情在人生中实在难得一遇。

[ə'pɔɪntɪd] [sʌb] - [lef'tenənt] [ɒv; əv] [drə'guːn] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
Appointed sub - lieutenant of dragoons , at the age of eighteen ,
任命 子 - 中尉 的 龙骑兵 , 在 这 年龄 的 十八 ,

十八岁时被任命为龙骑兵少尉，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɒŋt] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [əu'bei] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [baɪ]
the young Comte de Dey had obeyed the point of honor of the period by
这 年轻的 孔特 德 戴伊 有 服从 这 观点 的 荣誉 的 这 时期 经过
['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌemɪ'greɪʃn] .
following the princes of the blood in their emigration .
下列的 这 王子们 的 这 血 在 他们的 移民 .

年轻的德伊伯爵遵从了当时的荣誉准则，跟随王室成员一起移居国外。

[ðʌs] ['mædəm] [diː] [deɪ] , ['nəʊb(ə)l] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['emɪgreɪ] ,
Thus Madame de Dey , noble , rich , and the mother of an emigre ,
因此 夫人 德 戴伊 , 高贵 , 富有的 , 和 这 母亲 的 一个 移民 ,

于是，德伊夫人，一位出身高贵、富有的移民之母，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
could not be unaware of the dangers of her cruel situation .
可以 不是 是 不知情 的 这 危险 的 她 残忍的 情况 .

她不可能意识不到自己所处的残酷处境的危险。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
Having no other desire than to preserve a fortune for her son ,
拥有 不 其他 欲望 比 到 保存 一个 财富 为了 她 儿子 ，

她唯一的愿望就是为儿子留下一笔财富。

[ʃiː; ʃi] [ri'nauns] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['emigreit] [wɪð] [hɪm] ;
she renounced the happiness of emigrating with him ;
她 放弃 这 幸福 的 移民 和 他 ；

她放弃了与他一起移民的幸福；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [lɔːz] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['deɪli]
and when she read the vigorous laws by virtue of which the Republic daily
和 什么时候 她 读 这 蓬勃 法律 经过 美德 的 哪个 这 共和国 日常的
['kɔnfiskeitid] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['emɪgreɪ] ,
confiscated the property of emigres ,
没收 这 财产 的 移民 ，

当她读到共和国每天依据这些法律没收流亡者财产的严厉法令时，

[ʃiː; ʃi] [kən'grætʃu,leit] [hɜː'self] [ɒn] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ;
she congratulated herself on that act of courage ;
她 恭喜 她自己 在 那 行为 的 勇气 ；

她为自己那次勇敢的行为感到自豪；

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv]
was she not guarding the property of her son at the peril of
曾是 她 不是 守护 这 财产 的 她 儿子 在 这 危险 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?
her life ?
她 生活 ？

她难道不是在冒着生命危险守护儿子的财产吗？

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌeksi'kjuːʃənz] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]
And when she heard of the terrible executions ordered by the Convention , she
和 什么时候 她 听到 的 这 糟糕的 处决 订购 经过 这 习俗 ， 她
[slept] [ɪn] [piːs] ,
slept in peace ,
睡着了 在 和平 ，

当她听到公约下令执行的可怕处决时，她安然入睡。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['seɪfti] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] , [fɑː(r)]
knowing that her sole treasure was in safety , far from danger , far
会心 那 她 唯一 宝藏 曾是 在 安全 ， 远的 从 危险 ， 远的
[frɒm; frəm] ['skæfəldz] .
from scaffolds .
从 支架 .

她知道她唯一的珍宝安然无恙，远离危险，远离刑台。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːs] ,
She took pleasure in believing that they had each chosen the wisest course ,
她 采取 乐趣 在 相信 那 他们 有 每个 选定 这 最明智的 课程 ，

她欣慰地认为，他们各自都选择了最明智的做法。

[ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [tuː; tə][hɪm][bəʊθ][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
a course which would save to him both life and fortune .
一个 课程 哪个 会 节省 到 他 两个都 生活 和 财富 .

这条路既能保住他的性命，又能保住他的财产。

[wɪð] [ðɪs] ['siːkrət] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
With this secret comfort in her mind ,
和 这 秘密 舒适 在 她 头脑 ，

心中怀着这份隐秘的慰藉，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [rɪ'kwaɪəd][baɪ] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,
she was ready to make all the concessions required by those evil days ,
她 曾是 准备好 到 制作 全部 这 让步 必需的 经过 那些 邪恶的 天 ,

她准备做出那些邪恶时代所需要的一切让步。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪsɪŋ]['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
and without sacrificing either her dignity as a woman , or her
和 没有 牺牲 任何一个 她 尊严 作为 一个 女士 , 或者 她
[ˌærɪstə'krætɪk] [bɪ'liːfs] ,
aristocratic beliefs ,
贵族 信仰 ,

而且她既没有牺牲作为女性的尊严，也没有牺牲她的贵族信仰。

[ʃiː; ʃi] [kən'silieit] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
she conciliated the good - will of those about her .
她 和解 这 好的 - 将要 的 那些 关于 她 .

她赢得了周围人的善意。

['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['kʌmɪŋ]
Madame de Dey had fully understood the difficulties that awaited her on coming
夫人 德 戴伊 有 完全 理解 这 困难 那 等待中 她 在 未来
[tuː; tə][ˌkɑːrən'tɑːn] .
to Carentan .
到 卡朗唐 .

德伊夫人完全明白来到卡朗唐将会面临哪些困难。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['deɪli] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld]
To seek to occupy a leading position would be daily defiance to the scaffold
到 寻找 到 占据 一个 领导 位置 会 是 日常的 蔑视 到 这 脚手架
;
;
;

试图占据领导地位，就等于每天都在向绞刑架发出挑战；

[jet] [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [wei] .
yet she pursued her even way .
然而 她 追击 她 甚至 方式 .

但她依然坚持走自己的路。

[sə'steɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['kʌrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Sustained by her motherly courage , she won the affections of the poor
持续 经过 她 母性 勇气 , 她 韩元 这 情感 的 这 贫穷的
[baɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɔːl] ['mɪzəriz] ,
by comforting indiscriminately all miseries ,
经过 令人感到安慰 不加区分地 全部 苦难 ,

她以慈母般的勇气支撑着自己，通过不分青红皂白地安慰所有受苦受难的人，赢得了穷人的爱戴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['pleʒəz] .
and she made herself necessary to the rich by assisting their pleasures .
和 她 制成 她自己 必要的 到 这 富有的 经过 协助 他们的 快乐 .

她通过满足富人的享乐，使自己成为富人不可或缺的一部分。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌproʊkjʊ'rɜːr][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] , [ðə; ði] [meə(r)] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
She received the procureur of the commune , the mayor , the judge of
她 已收到 这 检察官 的 这 公社 , 这 市长 , 这 法官 的
[ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːt] ,
the district court ,
这 区 法庭 ,

她接见了公社检察官、市长和地区法院法官。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [traɪ'bjuːnl] .
the public prosecutor , and even the judges of the revolutionary tribunal .
这 民众 检察官 , 和 甚至 这 法官 的 这 革命性的 法庭 .

检察官，甚至革命法庭的法官。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] , ['biːɪŋ] ['bætʃələz] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
The first four of these personages , being bachelors , courted her with the hope of marriage ,
这 第一的 四 的 这些 人物 , 存在 单身汉 , 求爱 她 和 这 希望 的 婚姻 ,

前四位都是单身汉，他们追求她，希望娶她为妻。

['fəːðə] [ðeə(r)] [kɔːz] [baɪ] ['aɪðə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ,
furthering their cause by either letting her see the evils they could do her ,
进一步 他们的 原因 经过 任何一个 出租 她 看 这 罪恶 他们 可以 做 她 ,

他们要么让她看到他们能对她造成的恶果，以此来推进他们的事业；

[ɔː(r)] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .
or those from which they could protect her .
或者 那些 从 哪个 他们 可以 保护 她 .

或者那些他们可以保护她免受伤害的人。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , ['priːviəsli] [æn; ən] [ə'tɜːni] [æt; ət] [kɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'feəz] ,
The public prosecutor , previously an attorney at Caen , and the manager of the countess's affairs ,
这 民众 检察官 , 之前 一个 律师 在 卡昂 , 和 这 经理 的 这 伯爵夫人的 事务 ,

这位公诉人，之前是卡昂的一名律师，同时也是伯爵夫人的事务经理，

[traɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʌv] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ;
tried to inspire her with love by an appearance of generosity and devotion ;
尝试 到 启发 她 和 爱 经过 一个 外貌 的 慷慨 和 虔诚 ;

试图通过表现出慷慨和奉献来打动她，让她感受到爱；

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
a dangerous attempt for her .
一个 危险的 试图 为了 她 .

对她来说，这是一次危险的尝试。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] .
He was the most to be feared among her suitors .
他 曾是 这 最多 到 是 害怕 之中 她 求婚者 .

在她所有的追求者中，他是最令人畏惧的。

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [njuː] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['klaɪənt] .
He alone knew the exact condition of the property of his former client .
他 独自的 知道 这 精确的 状况 的 这 财产 的 他的 以前的 客户 .

只有他才知道他前客户的房产的具体状况。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ] [kju:'pɪdəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wɒz; wəz] [bækt] [baɪ]
His passion was increased by cupidity , and his cause was backed by
他的 热情 曾是 增加 经过 贪婪 ， 和 他的 原因 曾是 支持的 经过
[ɪ'nɔ:məs] ['paʊə(r)] ,
enormous power ,
巨大的 力量 ，

他的激情因贪婪而加剧，他的事业又得到了强大势力的支持。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
the power of life and death throughout the district .
这 力量 的 生活 和 死亡 自始至终 这 区 .

整个地区都掌握着生与死的力量。

[ðɪs] [mæn] , [stɪl] [jʌŋ] ,
This man , still young ,
这 男人 ， 仍然 年轻的 ，

这个男人，还很年轻，

[ʃəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [ðæt] ['mædəm]
showed so much apparent nobleness and generosity in his proceedings that Madame
显示 所以 很多 明显 高贵 和 慷慨 在 他的 诉讼程序 那 夫人
[di:] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .
de Dey had not yet been able to judge him .
德 戴伊 有 不是 然而 到过 有能力的 到 法官 他 .

他在行事作风中表现出如此高尚和慷慨的品格，以至于德伊夫人还无法对他做出评判。

[bʌt; bət] , [disri'gɑ:d] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ə'tendz] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] ['sʌtlti] [wɪð] ['nɔ:rmənz] ,
But , disregarding the danger that attends all attempts at subtilty with Normans ,
但 ， 不予理会 这 危险 那 参加 全部 尝试 在 微妙 和 诺曼人 ，

但是，撇开诺曼人所有故弄玄虚的尝试都伴随着的危险不谈，

[ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [wɪt] [ænd; ənd] ['slaɪnəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [grɑ:nts] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [ɪn]
she employed the inventive wit and slyness which Nature grants to women in
她 受雇 这 富有创造力的 有 和 狡猾 哪个 自然 拨款 到 女性 在
[ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['raɪvlz] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
opposing the four rivals one against the other .
反对 这 四 竞争对手 一 反对 这 其他 .

她运用自然赋予女性的创造力和狡猾，让四个竞争对手互相争斗。

[baɪ] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [taɪm] ,
By thus gaining time ,
经过 因此 获得 时间 ，

通过这种方式争取时间，

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [tu:; tə] [kʌm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['trʌb(ə)lz] .
she hoped to come safe and sound to the end of the national troubles .
她 希望 到 来 安全的 和 声音 到 这 结尾 的 这 国家的 麻烦 .

她希望能够平安度过这场国家动乱。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
At this period ,
在 这 时期 ，

在此期间，

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ɪk'spektɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn]
the royalists in the interior of France expected day by day that the Revolution
这 保皇党 在 这 内部的 的 法国 预期的 天 经过 天 那 这 革命
[wʊd] [bi:; bi] [endid] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
would be ended on the morrow .
会 是 结束 在 这 明天 .

法国内陆的保皇党人日复一日地盼望着革命明天就会结束。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
This conviction was the ruin of very many of them .
这 定罪 曾是 这 废墟 的 非常 许多 的 他们 .

这一判决毁了他们中的许多人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
In spite of these difficulties , the countess had maintained her
在 尽管如此 的 这些 困难 , 这 伯爵夫人 有 维持 她
[ˌɪndɪ'pendəns] ['veri] ['klevəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,
independence very cleverly until the day when ,
独立 非常 巧妙地 直到 这 天 什么时候 ,

尽管面临这些困难，伯爵夫人还是非常巧妙地保持了她的独立性，直到有一天......

[baɪ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'pruːdns] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]
by an inexplicable imprudence , she closed her doors to her usual
经过 一个 无法解释的 轻率 , 她 关闭 她 门 到 她 通常
['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtəz] .
evening visitors .
晚上 访客 .

她出于一种难以解释的轻率，关上了门，拒绝接待她平日晚上来访的客人。

['mædəm] [diː] [deɪ] [ɪn'spaɪəd][səʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,
Madame de Dey inspired so genuine and deep an interest ,
夫人 德 戴伊 灵感 所以 真的 和 深的 一个 兴趣 ,

德伊夫人激发了人们真挚而深刻的兴趣，

[ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti][ɒn]
that the persons who called upon her that evening expressed extreme anxiety on
那 这 人 WHO 称为 之上 她 那 晚上 表达 极端 焦虑 在
['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
being told that she was unable to receive them .
存在 讲述 那 她 曾是 无法 到 收到 他们 .

当晚来访的人得知她无法接待他们时，都表现出极大的焦虑。

[ðen] , [wɪð] [ðæt] [fræŋk][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mænəz] , [ðeɪ] [in'kwaiə] [wɒt]
Then , with that frank curiosity which appears in provincial manners , they inquired what
然后 , 和 那 坦率 好奇心 哪个 出现 在 省级 礼仪 , 他们 询问 什么
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
misfortune ,
不幸 ,

然后，他们带着乡下人特有的那种坦率的好奇心，询问究竟发生了什么不幸的事。

[griːf] , [ɔː(r)] ['ɪlnəs] [ə'flɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
grief , or illness afflicted her .
悲伤 , 或者 疾病 受苦的 她 .

她遭遇了悲伤或疾病。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
In reply to these questions ,
在 回复 到 这些 问题 ,

针对这些问题，

[æn; ən][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [nemd] ['brɪdʒɪt] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd]
an old housekeeper named Brigitte informed them that her mistress had
一个 老的 管家 命名 布里吉特 知情的 他们 那 她 情妇 有
[ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [nəʊ][wʌn] ,
shut herself up in her room and would see no one ,
关闭 她自己 向上 在 她 房间 和 会 看 不 一 ,

一位名叫布里吉特的老管家告诉他们，她的女主人把自己关在房间里，不愿见任何人。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
not even the servants of the house .
不是 甚至 这 仆人 的 这 房子 .

甚至连家里的佣人也不例外。

[ðə; ði]['semi] - ['klɒɪstrəl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kriː'eɪts] [səʊ]
The semi - cloistral existence of the inhabitants of a little town creates so
这 半 - 修道院 存在 的 这 居民 的 一个 小的 镇 创建 所以

[ɪn'vɪnsəb(ə)l][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəz]
invincible a habit of analyzing and explaining the actions of their neighbors
无敌 一个 习惯 的 分析 和 解释 这 行动 的 他们的 邻居

,
,
,

小镇居民半封闭式的生活方式，使他们养成了一种根深蒂固的习惯，那就是分析和解释邻居的行为。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [kəm'pæʃənit] ['mædəm] [diː] [deɪ] ([wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]
that after compassionating Madame de Dey (without knowing whether she were
那 后 富有同情心 夫人 德 戴伊 (没有 会心 无论 她 是

['hæpi] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi]) ,
happy or unhappy) ,
快乐的 或者 不开心) ,

在同情德伊夫人之后（尽管不知道她快乐还是不快乐），

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] .
they proceeded to search for the reasons of this sudden retreat .
他们 继续 到 搜索 为了 这 原因 的 这 突然 撤退 .

他们开始寻找这次突然撤退的原因。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)]
" If she were ill , " said the first Inquisitive , " she would have sent for
" 如果 她 是 患病的 , " 说 这 第一的 好奇 , " 她 会 有 发送 为了

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
the doctor ;
这 医生 ;

“如果她生病了,”第一个调查员说，“她会叫医生来的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but the doctor has been all day long playing chess with me .
但 这 医生 有 到过 全部 天 长的 玩耍 棋 和 我 .

但是医生今天一整天都在和我下棋。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ['lɑːfɪŋ] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['mælədi] , [ænd; ənd]
He told me , laughing , that in these days there was but one malady , and
他 讲述 我 , 笑 , 那 在 这些 天 那里 曾是 但 一 弊病 , 和

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'kjʊərəbl] .
that was incurable .
那 曾是 不治之症 .

他笑着告诉我，如今只有一种疾病，那就是不治之症。

" [ðɪs] [dʒəʊk][wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['ʌtə] .
" This joke was cautiously uttered .
" 这 开玩笑 曾是 谨慎地 说出 .

这个笑话是小心翼翼地说出来的。

[men] , ['wɪmɪn] , [əʊld] [men] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,
Men , women , old men , and young girls ,
男人 , 女性 , 老的 男人 , 和 年轻的 女孩们 ,

男人、女人、老人和年轻女孩

[ɔːl] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə(r)] .
all set to work to explore the vast field of conjecture .
全部 放 到 工作 到 探索 这 广阔的 场地 的 推测 .

一切准备就绪，即将开始探索广阔的猜想领域。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [kən'dʒektʃə] [bɪ'keɪm] [sə'spiʃən] .
The next day , conjectures became suspicions .
这 下一个 天 , 猜想 成为 怀疑 .

第二天，猜测变成了怀疑。

[æz; əz] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] [əˌbʌv'bɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
As life is all aboveboard in a little town ,
作为 生活 是 全部 光明正大 在 一个 小的 镇 ,

因为小镇上的生活一切都光明正大，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [meɪd] ['lɑːdʒə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz]
the women were the first to learn that Brigitte had made larger purchases
这 女性 是 这 第一的 到 学习 那 布里吉特 有 制成 更大的 购买
[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
than usual in the market .
比 通常 在 这 市场 .

这些女性最先得知布里吉特在市场上购买的商品比平时多。

[ðɪs] [fækt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spjuːtɪd] : ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ðeə(r)] , ['veri] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði]
This fact could not be disputed : Brigitte had been seen there , very early in the
这 事实 可以 不是 是 争议 : 布里吉特 有 到过 已见 那里 , 非常 早期的 在 这
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

这一点毋庸置疑：清晨很早就有人看到布里吉特出现在那里；

[ænd; ənd] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vent] !
and , extraordinary event !
和 , 非凡的 事件 !

这是一场非凡的盛事！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['əʊnli] [heə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
she had bought the only hare the market afforded .
她 有 买 这 仅有的 野兔 这 市场 提供 .

她买下了市场上唯一一只野兔。

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [njuː] [ðæt] ['mædəm] [diː] [deɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [geɪm] .
Now all the town knew that Madame de Dey did not like game .
现在 全部 这 镇 知道 那 夫人 德 戴伊 做过 不是 喜欢 游戏 .

现在全镇都知道德伊夫人不喜欢野味。

[ðə; ði] [heə(r)] [bɪ'keɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'reɪ] [ɒv; əv]
The hare became , therefore , the point of departure for a vast array of
这 野兔 成为 , 所以 , 这 观点 的 离开 为了 一个 广阔的 大批 的
[sə'spiʃən] .
suspicions .
怀疑 .

因此，兔子成了各种怀疑的出发点。

[ðə; ði] [əʊld] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːks] [ə'brɔːd] ,
The old men who were taking their walks abroad ,
这 老的 男人 WHO 是 采取 他们的 散步 国外 ,

那些在户外散步的老人们，

[ri'mɑːk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] [deɪz] ['premɪsɪz] ,
remarked a sort of concentrated activity about Madame de Dey's premises ,
评论 一个 种类 的 集中 活动 关于 夫人 德 他们的 前提 ,

他注意到德伊夫人住所附近似乎有一种高度集中的活动。

[ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tʊk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
shown by the very precautions which the servants took to conceal it .
所示 经过 这 非常 防范措施 哪个 这 仆人 采取 到 隐藏 它 .

仆人们采取的种种预防措施恰恰证明了这一点。

[ðə; ði] [fʊt] - [mæn][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
The foot - man was beating a carpet in the garden .
这 脚 - 男人 曾是 殴打 一个 地毯 在 这 花园 .

男仆正在花园里拍打地毯。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fækt] ;
The day before , no one would have noticed that fact ;
这 天 前 , 不 一 会 有 注意到 那 事实 ;

前一天，没有人会注意到这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [bɪlt] [ʌp] [ɪts] ['θɪərɪz] .
but the carpet now became a corner - stone on which the whole town built up its theories .
但 这 地毯 现在 成为 一个 角落 - 石头 在 哪个 这 所有的 镇 建造 向上 它是 理论 .

但如今，这张地毯却成了整个城镇构建其理论的基石。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'maɪz] .
Each individual had his or her surmise .
每个 个人 有 他的 或者 她 推测 .

每个人都有自己的猜测。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['mædəm] [diː] [deɪ] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [ɪl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ˌkɑːrən'tɑːn] ,
The second day , on learning that Madame de Dey declared herself ill , the principal personages of Carentan ,
这 第二 天 , 在 学习 那 夫人 德 戴伊 声明 她自己 患病的 , 这 主要的 人物 的 卡朗唐 ,

第二天，得知德伊夫人宣布生病后，卡朗唐的主要人物们……

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪərz] ['brʌðə(r)] , [æn; ən][əʊld] ['mærid] ['mɜːtʃənt] ,
assembled in the evening at the house of the mayor's brother , an old married merchant ,
组装 在 这 晚上 在 这 房子 的 这 市长的 兄弟 , 一个 老的 已婚 商人 ,

晚上，他们聚集在市长哥哥——一位已婚的老商人——的家中。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] , ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] .
a man of strict integrity , greatly respected , and for whom Madame de Dey had shown much esteem .
一个 男人 的 严格的 正直 , 非常 受人尊敬 , 和 为了 谁 夫人 德 戴伊 有 所示 很多 尊重 .

他是一位品行端正、备受尊敬的人，德伊夫人对他十分推崇。

[ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði][ə'spaiərənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['prɒbəb(ə)l] ;
There all the aspirants for the hand of the rich widow had a tale to tell that was more or less probable ;
那里 全部 这 有志者 为了 这 手 的 这 富有的 寡妇 有 一个 故事 到 告诉 那 曾是 更多的 或者 较少的 可能 ;

所有想娶这位富有寡妇的男子都有一套或多或少可信的求婚故事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs]
and each expected to turn to his own profit the secret event which he thus
和 每个 预期的 到 转动 到 他的 自己的 利润 这 秘密 事件 哪个 他 因此

[ri'kaunt] .
recounted .
叙述 .

每个人都希望利用自己所讲述的秘密事件为自己谋利。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [həʊl] ['drɑːmə] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [naɪt]
The public prosecutor imagined a whole drama to result in the return by night
这 民众 检察官 想象 一个 所有的 戏剧 到 结果 在 这 返回 经过 夜晚

[ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪz] [sʌn] ,
of Madame de Dey's son ,
的 夫人 德 他们的 儿子 ，

公诉人精心策划了一出闹剧，目的是让德伊夫人的儿子在夜里返回。

[ðə; ði] ['emɪgreɪ] .
the emigre .
这 移民 .

移民。

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [əʊθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
The mayor was convinced that a priest who refused the oath had arrived
这 市长 曾是 确信 那 一个 牧师 WHO 拒绝 这 誓言 有 到达的

[frɒm; frəm] [lɑː] [ven'diː] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'saɪləm] ;
from La Vendee and asked for asylum ;
从 拉 买方 和 问 为了 庇护所 ；

市长确信，那位拒绝宣誓的神父是从旺代地区来的，并寻求庇护；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] [gʊd]
but the day being Friday , the purchase of a hare embarrassed the good
但 这 天 存在 星期五 ， 这 购买 的 一个 野兔 尴尬的 这 好的

[meə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
mayor not a little .
市长 不是 一个 小的 .

但因为那天是星期五，买野兔这件事让这位好市长感到十分尴尬。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [held] ['fɜːmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃuː'ɑːn] ['liːdə(r)]
The judge of the district court held firmly to the theory of a Chouan leader
这 法官 的 这 区 法庭 握住 牢牢 到 这 理论 的 一个 舒安 领导者

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] - ['hɒtli] [pə'sjuːd] .
or a body of Vendeans hotly pursued .
或者 一个 身体 的 - 热 追击 .

地方法院法官坚信，一名舒安族首领或一群旺代人遭到了猛烈追捕。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðʌs] ['hɑːbə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɪ'skeɪpt]
Others were convinced that the person thus harbored was a noble escaped
其他的 是 确信 那 这 人 因此 藏匿 曾是 一个 高贵 逃脱

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærɪs] ['prizənz] .
from the Paris prisons .
从 这 巴黎 监狱 .

另一些人则确信，被窝藏的人是一位从巴黎监狱逃脱的贵族。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeɪ] [ɔːl] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
In short , they all suspected the countess of being guilty of one of those
在 短的 ， 他们 全部 怀疑 这 伯爵夫人 的 存在 有罪的 的 一 的 那些

[,dʒenə'rɒsəti] ,
generosities ,
慷慨 ，

简而言之，他们都怀疑伯爵夫人做了其中一件慷慨之举。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] [kraɪmz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] .
which the laws of the day called crimes , and punished on the scaffold .
哪个 这 法律 的 这 天 称为 犯罪 , 和 受到惩罚 在 这 脚手架 .

当时的法律称之为犯罪，并处以绞刑。

[ðə; ði]['pʌblɪk]['prɒsɪkjuːtə(r)] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
The public prosecutor remarked in a low voice that it would be best to say no more ,
这 民众 检察官 评论 在 一个 低的 嗓音 那 它 会 是 最好的 到 说 不 更多的 ,

公诉人低声说道，最好不要再多说了。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] .
but to do their best to save the poor woman from the abyss toward which she was hurrying .
但 到 做 他们的 最好的 到 节省 这 贫穷的 女士 从 这 深渊 朝向 哪个 她 曾是 匆忙 .

但他们竭尽全力将这位可怜的女人从她正奔向的深渊中拯救出来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you talk about this affair , " he said ,
" 如果 你 讲话 关于 这 事务 , " 他 说 ,

“如果你谈论这件事，”他说，

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] —
" I shall be obliged to take notice of it , and search her house , and then —
" 我 将 是 有义务 到 拿 注意 的 它 , 和 搜索 她 房子 , 和 然后 —

“我必须注意到这件事，搜查她的房子，然后——”

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ɔːl]['prez(ə)nt] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
" He said no more , but all present understood what he meant .
" 他 说 不 更多的 , 但 全部 展示 理解 什么 他 意思是 .

他没有再说下去，但所有在场的人都明白他的意思。

[ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The sincere friends of Madame de Dey were so alarmed about her ,
这 真诚 朋友们 的 夫人 德 戴伊 是 所以 惊慌 关于 她 ,

德伊夫人的挚友们都非常担心她的安危。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,
that on the morning of the third day ,
那 在 这 早晨 的 这 第三 天 ,

第三天早上，

[ðə; ði][ˌproʊkjʊ'rɜːr] - ['sɪndɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['letə(r)] ,
the procureur - syndic of the commune made his wife write her a letter ,
这 检察官 - 辛迪加 的 这 公社 制成 他的 妻子 写 她 一个 信 ,

公社的检察官兼工会代表逼迫他的妻子给她写信。

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
urging her to receive her visitors as usual that evening .
敦促 她 到 收到 她 访客 作为 通常 那 晚上 .

敦促她当晚照常接待访客。

['bəʊldə(r)] [stɪl] , [ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] [went] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [deɪz]
Bolder still , the old merchant went himself in the morning to Madame de Dey's
更大胆 仍然 , 这 老的 商人 去 他自己 在 这 早晨 到 夫人 德 他们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

更大胆的是，这位老商人第二天早上竟然亲自去了德伊夫人的家。

[ænd; ənd] , [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]
and , strong in the service he wanted to render her , he insisted on
和 , 强的 在 这 服务 他 通缉 到 使成为 她 , 他 坚持 在
['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
seeing her ,
看到 她 ,

他一心想为她效力，坚持要见她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]
and was amazed to find her in the garden gathering flowers for
和 曾是 惊叹 到 寻找 她 在 这 花园 采集 花朵 为了
[hɜː(r); hə(r)][vɑːzɪs] .
her vases .
她 花瓶 .

令他惊讶的是，他发现她正在花园里采摘鲜花插在花瓶里。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" She must be protecting a lover , " thought the old man ,
" 她 必须 是 保护 一个 情人 , " 想法 这 老的 男人 ,

“她一定是在保护情人，”老人心想。

[fɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] .
filled with sudden pity for the charming woman .
已填 和 突然 遗憾 为了 这 迷人 女士 .

突然间，他对这位迷人的女子充满了怜悯。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] ['streŋθ(ə)nd] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] .
The singular expression on the countess's face strengthened this conjecture .
这 单数 表达 在 这 伯爵夫人的 脸 加强 这 推测 .

伯爵夫人脸上那奇特的表情更加印证了这一推测。

[mʌtʃ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] ,
Much moved at the thought of such devotion ,
很多 已搬 在 这 想法 的 这样的 虔诚 ,

想到这种奉献精神，我深受感动。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]
for all men are flattered by the sacrifices a woman makes for one of
为了 全部 男人 是 受宠若惊 经过 这 牺牲 一个 女士 制作 为了 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为所有男人都会因女人为他们中的一个所做出的牺牲而感到受宠若惊。

[ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt]
the old man told the countess of the rumors that were floating about
这 老的 男人 讲述 这 伯爵夫人 的 这 谣言 那 是 漂浮的 关于
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

老人把镇上流传的谣言告诉了伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː'self] .

and the dangers to which she was exposing herself .

和 这 危险 到 哪个 她 曾是 暴露 她自己 .

以及她将自己置于何种危险境地。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

" For , " he said in conclusion ,

" 为了 , " 他 说 在 结论 ,

“因为，”他最后说道，“

" [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɪl] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ]['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [prə'tekts]

" though some of the authorities will readily pardon a heroism which protects

" 尽管 一些 的 这 当局 将要 容易 赦免 一个 英雄主义 哪个 保护

[ə; eɪ] [priːst] ,

a priest ,

一个 牧师 ,

“尽管一些当局会欣然赦免保护神父的英勇行为，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪsɪŋ] [jɔː'self]

none of them will spare you if they discover that you are sacrificing yourself

没有任何 的 他们 将要 空闲的 你 如果 他们 发现 那 你 是 牺牲 你自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

to the interests of your heart .

到 这 兴趣 的 你的 心 .

如果他们发现你为了自己内心的利益而牺牲自己，他们谁也不会放过你。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['mædəm] [diː] [deɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

" At these words Madame de Dey looked at the old man with a wild and

" 在 这些 字 夫人 德 戴伊 看起来 在 这 老的 男人 和 一个 荒野 和

[bɪ'wɪldəd] [eə(r)] ,

bewildered air ,

困惑 空气 ,

听到这话，德伊夫人一脸茫然地看着老人。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] .

that made him shudder .

那 制成 他 不寒而栗 .

这让他不寒而栗。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

" Come , " she said , taking him by the hand and leading him into her

" 来 , " 她 说 , 采取 他 经过 这 手 和 领导 他 进入 她

['bedruːm] .

bedroom .

卧室 .

“来吧，”她说着，拉起他的手，领他进了自己的卧室。

['ɑːftə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

After assuring herself that they were quite alone ,

后 保证 她自己 那 他们 是 相当 独自的 ,

在确认周围完全只有他们两人之后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['letə(r)] .

she drew from her bosom a soiled and crumpled letter .

她 画 从 她 怀 一个 脏的 和 皱巴巴的 信 .

她从胸前掏出一封脏兮兮、皱巴巴的信。

" [riːd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

" Read that , " she said , making a violent effort to say the words .

" 读 那 , " 她 说 , 制作 一个 暴力 努力 到 说 这 字 .

“读读那个，”她说，语气十分吃力。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['siːmɪŋli] [ɪg'zɔːstɪd] .
She fell into a chair , seemingly exhausted .
她 跌倒 进入 一个 椅子 ， 似乎 筋疲力尽的 .

她瘫倒在椅子上，似乎筋疲力尽。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [rʌbd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] ,
While the old man searched for his spectacles and rubbed their glasses ,
尽管 这 老的 男人 搜索 为了 他的 眼镜 和 摩擦 他们的 眼镜 ，

老人一边寻找眼镜，一边擦拭着镜片。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
she raised her eyes to him , and seemed to study him with curiosity ;
她 提高 她 眼睛 到 他 ， 和 似乎 到 学习 他 和 好奇心 ；

她抬起头看着他，似乎带着好奇心打量着他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɒftli] , —
then she said in an altered voice , and very softly , —
然后 她 说 在 一个 已修改 嗓音 ， 和 非常 轻轻 ， —

然后她换了一种声音，非常轻柔地说——

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] . "
" I trust you . "
" 我 相信 你 . "

“我相信你。”

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['sɪmpli] .
" I am here to share your crime , " replied the good man , simply .
" 我 是 这里 到 分享 你的 犯罪 ， " 回复 这 好的 男人 ， 简单地 .

“我来这里是为了分担你的罪行，”这位好心人简单地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['kwivəd] .
She quivered .
她 颤抖 .

她浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
For the first time in that little town , her soul sympathized with that of another .
为了 这 第一的 时间 在 那 小的 镇 ， 她 灵魂 同情 和 那 的 其他 .

在这个小镇上，她的灵魂第一次与另一个人的灵魂产生了共鸣。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [bəuθ][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
The old man now understood both the hopes and the fears of the poor woman .
这 老的 男人 现在 理解 两个都 这 希望 和 这 恐惧 的 这 贫穷的 女士 .

老人现在明白了这位可怜妇人的希望和恐惧。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
The letter was from her son .
这 信 曾是 从 她 儿子 .

信是她儿子写的。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] ['grænˌvɪlz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .
He had returned to France to share in Granville's expedition , and was taken prisoner .
他 有 返回 到 法国 到 分享 在 格兰维尔的 远征 ， 和 曾是 已采取 囚犯 .

他返回法国参加格朗维尔的远征，结果被俘虏了。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊp] .
The letter was written from his cell , but it told her to hope .
这 信 曾是 书面 从 他的 细胞 , 但 它 讲述 她 到 希望 .

信是从他的牢房里写的，但信中告诉她要抱有希望。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [deɪz] ,
He did not doubt his means of escape , and he named to her three days ,
他 做过 不是 怀疑 他的 方法 的 逃脱 , 和 他 命名 到 她 三 天 ,

他对自己逃脱的方法毫不怀疑，并告诉她三天之内可以逃脱。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
on one of which he expected to be with her in disguise .
在 一 的 哪个 他 预期的 到 是 和 她 在 伪装 .

其中一天，他希望能够乔装打扮与她在一起。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [ˌkɑːrən'tɑːn][baɪ][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,
But in case he did not reach Carentan by the third day ,
但 在 案件 他 做过 不是 抵达 卡朗唐 经过 这 第三 天 ,

但万一他到第三天还没到达卡朗唐，

[ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
she might know some fatal difficulty had occurred ,
她 可能 知道 一些 致命的 困难 有 发生 ,

她可能知道发生了某种致命的事故，

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ˌfeə'wel] .
and the letter contained his last wishes and a sad farewell .
和 这 信 包含 他的 最后的 愿望 和 一个 伤心 告别 .

信中包含了他的遗愿和悲伤的告别。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz][hænd] .
The paper trembled in the old man's hand .
这 纸 颤抖 在 这 老的 男人的 手 .

老人手中的纸张微微颤抖。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , " [kraɪd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" This is the third day , " cried the countess , rising and walking hurriedly up and down .
" 这 是 这 第三 天 , " 哭 这 伯爵夫人 , 上升 和 步行 匆匆 向上 和 向下 .

“这是第三天了，”伯爵夫人喊道，起身匆匆地来回踱步。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" You have been very imprudent , " said the merchant .
" 你 有 到过 非常 轻率的 , " 说 这 商人 .

“你真是太轻率了，”商人说道。

" [waɪ] [send] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [bai] [ðəʊz] [prə'vɪʒ(ə)nz] ? "
" Why send Brigitte to buy those provisions ? "
" 为什么 发送 布里吉特 到 买 那些 条款 ? "

“为什么要派布丽吉特去采购那些物资？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ə'raɪv] [hɑːf] - [ded] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] —
" But he may arrive half - dead with hunger , exhausted , and —
" 但 他 可能 到达 一半 - 死的 和 饥饿 , 筋疲力尽的 , 和 —

但他到达时可能已经奄奄一息，饥肠辘辘，精疲力竭，而且——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
" She could say no more .
" 她 可以 说 不 更多的 .

她再也说不出话来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)][ðə; ði] [meə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" I am sure of my brother the mayor , " said the old man .
" 我 是 当然 的 我的 兄弟 这 市长 , " 说 这 老的 男人 .

"我对我的市长哥哥很有信心,"老人说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .
" I will see him at once , and put him in your interests .
" 我 将要 看 他 在 一次 , 和 放 他 在 你的 兴趣 .

"我会立刻去见他，并让他站在你们这边。"

" ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] ,
" After talking with the mayor ,
" 后 说 和 这 市长 ,

"与市长交谈后，

[ðə; ði] [ʃruːd] [əʊld][mæn] [meɪd] ['vɪzɪts][ɒn] ['veəriəs] ['priːtekst] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] ,
the shrewd old man made visits on various pretexts to the principal families of Carentan ,
这 精明 老的 男人 制成 访问 在 各种各样的 借口 到 这 主要的 家庭 的 卡朗唐 ,

这位精明的老人以各种借口拜访了卡朗唐的主要家族。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mædəm] [diː] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,
to all of whom he mentioned that Madame de Dey , in spite of her illness ,
到 全部 的 谁 他 提及 那 夫人 德 戴伊 , 在 尽管如此 的 她 疾病 ,

他向所有人提到，尽管德伊夫人身患疾病，

[wʊd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
would receive her friends that evening .
会 收到 她 朋友们 那 晚上 .

当晚她将接待她的朋友们。

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [krɑːft] [ə'genst] [ðəʊz] ['waɪli] ['nɔːmən] [maɪndz] ,
Matching his own craft against those wily Norman minds ,
匹配 他的 自己的 工艺 反对 那些 狡猾的 诺曼 思想 ,

他要用自己的技艺去对抗那些狡猾的诺曼人的智慧，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪz] ['ɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['hʊdwɪŋkt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
he replied to the questions put to him on the nature of Madame de Dey's illness in a manner that hoodwinked the community .
他 回复 到 这 问题 放 到 他 在 这 自然 的 夫人 德 他们的 疾病 在 一个 方式 那 被蒙蔽 这 社区 .

对于人们向他提出的有关德伊夫人病情性质的问题，他的回答蒙蔽了社区。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gaʊti] [əʊld] [deɪm] ,
He related to a gouty old dame ,
他 有关的 到 一个 痛风 老的 贵妇人 ,

他与一位患有痛风的老妇人相识，

[ðæt] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ɒv; əv] [gaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
that Madame de Dey had almost died of a sudden attack of gout in the stomach ,
那 夫人 德 戴伊 有 几乎 死亡 的 一个 突然 攻击 的 痛风 在 这 胃 ，

德伊夫人曾因突发痛风险些丧命。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɒktə(r)] , - , [hæd; həd] [wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
but had been relieved by a remedy which the famous doctor , Tronchin , had once recommended to her ,
但 有 到过 松了口气 经过 一个 补救 哪个 这 著名的 医生 ， - ， 有 一次 受到推崇的 到 她 ，

但她曾服用过著名医生特隆钦推荐的一种药物，病情得到了缓解。

— ['neɪmli] , [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['freʃli] - [flei] [heə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] ,
— namely , to apply the skin of a freshly - flayed hare on the pit of the stomach ,
— 即 ， 到 申请 这 皮肤 的 一个 新鲜的 - 剥皮 野兔 在 这 坑 的 这 胃 ，

——即，将新鲜剥皮的野兔皮敷在胃窝处，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
and to remain in bed without making the slightest movement for two days .
和 到 保持 在 床 没有 制作 这 丝毫 移动 为了 二 天 .

并且两天内不得动弹。

[ðɪs] [teɪl] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] , [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] " [ɪn] ['petəʊ] ,
This tale had prodigious success , and the doctor of Carentan , a royalist " in petto ,
这 故事 有 惊人 成功 ， 和 这 医生 的 卡朗唐 ， 一个 保皇党 " 在 佩托 ，

这个故事取得了巨大的成功，卡朗唐的医生，一位保皇党人，“in petto,

" [ɪn'kriːst] [ɪts] [ɪ'fekt] [baɪ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['remədi] .
" increased its effect by the manner in which he discussed the remedy .
" 增加 它是 影响 经过 这 方式 在 哪个 他 讨论 这 补救 .

他讨论补救措施的方式增强了效果。

[ˌnevəðə'les] , [sə'spiʃən] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɒbstɪnət] [p'ɜːsənz] ,
Nevertheless , suspicions had taken too strong a root in the minds of some obstinate persons ,
尽管如此 ， 怀疑 有 已采取 也 强的 一个 根 在 这 思想 的 一些 顽固 人 ，

然而，一些顽固不化的人心中却根深蒂固地充满了猜疑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'lɑːsəfərz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [dɪ'speld] ;
and a few philosophers , to be thus dispelled ;
和 一个 很少 哲学家 ， 到 是 因此 驱散 ；

还有一些哲学家，就这样被驳斥了；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['mædəm] [diː] [deɪz] ['juːʒuəl] ['vɪzɪtəz] [keɪm] ['iːgəli] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] :
so that all Madame de Dey's usual visitors came eagerly and early that evening to watch her countenance :
所以 那 全部 夫人 德 他们的 通常 访客 来了 急切地 和 早期的 那 晚上 到 手表 她 面容 :

因此，当晚德伊夫人的所有常客都兴致勃勃地早早前来，想看看她的容貌：

[sʌm; səm] [aʊt] [ɒv; əv] [truː] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['siːkrət]
some out of true friendship , but most of them to detect the secret
一些 出去 的 真的 友谊 , 但 最多 的 他们 到 探测 这 秘密

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
of her seclusion .
的 她 隔离 .

有些是出于真挚的友谊，但大多数人是为了探寻她隐居的秘密。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['siːtɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
They found the countess seated as usual , at the corner of the great
他们 成立 这 伯爵夫人 坐着 作为 通常 , 在 这 角落 的 这 伟大的

['faɪəpleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sælɒn] ,
fireplace in her salon ,
壁炉 在 她 沙龙 ,

他们发现伯爵夫人像往常一样坐在客厅大壁炉的角落里。

[ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sælɔːŋz] [ɪn] [ˌkɑːrən'tɑːn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
a room almost as unpretentious as the other salons in Carentan ; for ,
一个 房间 几乎 作为 朴实无华 作为 这 其他 沙龙 在 卡朗唐 ; 为了 ,

一个几乎和卡朗唐其他沙龙一样朴素的房间；因为，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
in order not to wound the narrow view of her guests ,
在 命令 不是 到 伤口 这 狭窄的 看法 的 她 客人 ,

为了不伤害宾客们狭隘的眼光，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] .
she denied herself the luxuries to which she was accustomed .
她 否认 她自己 这 奢侈品 到 哪个 她 曾是 习惯 .

她放弃了自己习以为常的奢侈品。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wækst] ,
The floor of her reception room was not even waxed ,
这 地面 的 她 接待 房间 曾是 不是 甚至 打蜡 ,

她接待室的地板甚至都没打蜡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hʌŋ] [wɪð] ['dɪndʒi] ['tæpɪstriːz] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
the walls were still hung with dingy tapestries ; she used the country furniture ,
这 墙壁 是 仍然 悬挂 和 昏暗的 挂毯 ; 她 用过的 这 国家 家具 ,

墙上仍然挂着褪色的挂毯；她使用着乡村风格的家具。

[bɜːnd] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , — [ə'dɔpt]
burned tallow candles , and followed the customs of the town , — adopting
烧伤 脂 蜡烛 , 和 随后 这 海关 的 这 镇 , — 收养

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] ,
provincial life ,
省级 生活 ,

他们点燃牛油蜡烛，遵循镇上的习俗，——融入乡下生活。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['petinəs] [ɔː(r)] [ɪts] ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prai'veiʃən] .
and not shrinking from its pettiness or its many disagreeable privations .
和 不是 收缩 从 它是 小气 或者 它是 许多 令人不快的 匮乏 .

并且不回避它的琐碎和它带来的诸多不快的匮乏。

['nəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wʊd] ['pɑːd(ə)n] ['lʌkʃəriz] [ɪf] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Knowing , however , that her guests would pardon luxuries if provided for
会心 , 然而 , 那 她 客人 会 赦免 奢侈品 如果 假如 为了

[ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,
their own comfort ,
他们的 自己的 舒适 ,

然而，她知道，如果能让客人们感到舒适，他们就不会在意这些奢侈的享受。

[ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [geɪv]
she neglected nothing which conduced to their personal enjoyment , and gave
她 被忽视的 没有什么 哪个 进行 到 他们的 个人的 享受 ， 和 给予
[ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , ['eksələnt] ['dinəz] .
them , more especially , excellent dinners .
他们 ， 更多的 尤其 ， 出色的 晚餐 .

她事无巨细地为他们提供娱乐，尤其为他们准备了丰盛的晚餐。

[tə'wɔːd] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
Toward seven o'clock on this memorable evening ,
朝向 七 点钟 在 这 难忘 晚上 ，

在这个令人难忘的夜晚，临近七点钟的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sembəld] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
her guests were all assembled in a wide circle around the fireplace .
她 客人 是 全部 组装 在 一个 宽的 圆圈 大约 这 壁炉 .

她的客人们围坐在壁炉旁，围成一个大圈。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [sə'steɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['glɑːnsɪz]
The mistress of the house , sustained in her part by the sympathizing glances
这 情妇 的 这 房子 ， 持续 在 她 部分 经过 这 同情的 眼神
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] ,
of the old merchant ,
的 这 老的 商人 ，

女主人从老商人同情的目光中得到了些许安慰。

[səb'mɪtɪd] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] , [ɔː(r)]
submitted with wonderful courage to the minute questioning and stupid , or
提交 和 精彩的 勇气 到 这 分钟 提问 和 愚蠢的 ， 或者
['frɪvələs] , ['kɒments] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .
frivolous , comments of her visitors .
轻浮 ， 评论 的 她 访客 .

她以极大的勇气面对访客的细枝末节的提问和愚蠢或轻浮的评论。

[æt; ət] ['evri] [ræp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] , ['evri] ['fʊtfɔːl] ['ekəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
At every rap upon her door , every footfall echoing in the street ,
在 每一个 说唱 之上 她 门 ， 每一个 人流量 回声 在 这 街道 ，

每一次敲门声，每一次脚步声在街上回荡，

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [baɪ] ['stɑrtɪŋ] ['tɑːpɪks] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
she hid her emotions by starting topics relating to the interests of the town
她 隐藏 她 情绪 经过 开始 主题 相关 到 这 兴趣 的 这 镇
,
,
，

她通过谈论与镇上居民兴趣相关的话题来掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['saɪdə(r)] ,
and she raised such a lively discussion on the quality of ciders ,
和 她 提高 这样的 一个 热闹 讨论 在 这 质量 的 苹果酒 ，

她就苹果酒的品质问题引发了非常热烈的讨论。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eɪbli] ['sekəndid] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt]
which was ably seconded by the old merchant , that the company almost forgot
哪个 曾是 能够 附议 经过 这 老的 商人 ， 那 这 公司 几乎 忘了
[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
to watch her ,
到 手表 她 ，

那位老商人也赞同这一点，说公司几乎都忘了看管她。

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] .
finding her countenance quite natural , and her composure imperturbable .
寻找 她 面容 相当 自然的 ， 和 她 镇定 沉着冷静 .

她的神情十分自然，举止沉着冷静。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [traɪ'bjuːnl]
The public prosecutor and one of the judges of the revolutionary tribunal
这 民众 检察官 和 一 的 这 法官 的 这 革命性的 法庭
[wɒz; wəz] ['tæsɪtɜːn] ,
was taciturn ,
曾是 沉默寡言 ，

检察官和革命法庭的一名法官沉默寡言。

[əb'zɜːvɪŋ] [ə'tentɪvli] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
observing attentively every change in her face ; every now and then they
观察 认真地 每一个 改变 在 她 脸 ； 每一个 现在 和 然后 他们
[ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] ,
addressed her some embarrassing question ,
已解决 她 一些 尴尬的 问题 ，

他们仔细观察着她脸上的每一个变化；时不时地，他们会问她一些令人尴尬的问题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
to which , however , the countess answered with admirable presence of
到 哪个 ， 然而 ， 这 伯爵夫人 回答 和 令人钦佩的 在场 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

对此，伯爵夫人却表现得十分镇定自若。

['mʌðəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] !
Mothers have such courage !
母亲们 有 这样的 勇气 !

母亲们真勇敢!

['ɑːftə(r)] ['mædəm] [diː] [deɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kɑːd] ['pɑːtiz] , ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gests] [æt; ət]
After Madame de Dey had arranged the card parties , placing some guests at
后 夫人 德 戴伊 有 安排 这 卡片 各方 ， 放置 一些 客人 在
[ðə; ði] ['bɒstən] ,
the boston ,
这 波士顿 ，

德伊夫人安排好纸牌游戏后，将一些客人安排在了波士顿，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪst] ['teɪblz] ,
and some at the whist tables ,
和 一些 在 这 惠斯特 表格 ，

还有一些人在打惠斯特牌桌旁，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ɪk'striːm] [iːz] [ænd; ənd]
she stood talking to a number of young people with extreme ease and
她 站立 说 到 一个 数字 的 年轻的 人们 和 极端 舒适 和
['laɪvlinəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,
liveliness of manner ,
活力 的 方式 ，

她站在那里，与一群年轻人交谈，举止轻松活泼。

['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['æktrəs] .
playing her part like a consummate actress .
玩耍 她 部分 喜欢 一个 完善 演员 .

她演技精湛，堪称完美演员。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['loʊtoʊ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɒks] ,
Presently she suggested a game of loto , and offered to find the box ,
目前 她 建议 一个 游戏 的 乐透 , 和 提供 到 寻找 这 盒子 ,

她随即提议玩彩票，并主动提出去找彩票盒。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .
on the ground that she alone knew where it was , and then she disappeared .
在 这 地面 那 她 独自的 知道 在哪里 它 曾是 , 和 然后 她 消失 .

她声称只有她知道它在哪里，然后她就消失了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brɪdʒɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [gʌʃ]
" I am suffocating , my poor Brigitte , " she cried , wiping the tears that gushed
" 我 是 令人窒息的 , 我的 贫穷的 布里吉特 , " 她 哭 , 擦拭 这 眼泪 那 滔滔不绝
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
from her eyes ,
从 她 眼睛 ,

"我快窒息了，我可怜的布里吉特，"她哭着说，一边擦着涌出眼眶的泪水。

[naʊ] ['brɪliənt] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
now brilliant with fever , anxiety , and impatience .
现在 杰出的 和 发烧 , 焦虑 , 和 不耐烦 .

现在他发烧了，焦虑不安，焦躁易怒。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
" He does not come , " she moaned , looking round the room prepared for
" 他 做 不是 来 , " 她 呻吟 , 寻找 圆形的 这 房间 准备 为了
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

"他不来了，"她呻吟着，环顾着为儿子准备的房间。

" [hɪə(r)][ə'ləʊn][ai][kæn; kən] [briːð] , [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] !
" Here alone I can breathe , I can live !
" 这里 独自的 我 能 呼吸 , 我 能 居住 !

"只有在这里我才能呼吸，才能活下去！"

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] .
A few minutes more and he must be here ; for I know he is living .
一个 很少 分钟 更多的 和 他 必须 是 这里 ; 为了 我 知道 他 是 活的 .

再过几分钟他就到了；因为我知道他还活着。

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [hɑːt] [sez] [səʊ] .
I am certain of it , my heart says so .
我 是 肯定 的 它 , 我的 心 说道 所以 .

我确信这一点，我的内心也这样认为。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['brɪdʒɪt] ?
Don't you hear something , Brigitte ?
不 你 听到 某物 , 布里吉特 ?

布里吉特，你没听到什么吗？

[ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['weðə(r)] [hiː; hi]
I would give the rest of my life to know at this moment whether he
我 会 给 这 休息 的 我的 生活 到 知道 在 这 片刻 无论 他
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,
were still in prison ,
是 仍然 在 监狱 ,

我愿意用余生来知道此刻他是否还在狱中。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [friː] ['kʌntri] .
or out in the free country .
或者 出去 在 这 自由的 国家 .

或者去自由的国度。

[əʊ] ! [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] —
Oh ! I wish I could stop thinking —
哦 ! 我 希望 我 可以 停止 思维 —

哦！我真希望自己能停止思考——

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
" She again examined the room to see if all were in order .
" 她 再次 检查 这 房间 到 看 如果 全部 是 在 命令 .

她再次检查了房间，看看一切是否井然有序。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [kləʊzd] , [ðə; ði]
A good fire burned on the hearth , the shutters were carefully closed , the
一个 好的 火 烧伤 在 这 炉 , 这 百叶窗 是 小心 关闭 , 这
['fɜːnɪtʃə(r)] [ʃɒn] [wɪð] ['rʌbɪŋ] ;
furniture shone with rubbing ;
家具 闪耀 和 擦 ;

壁炉里燃着旺盛的炉火，百叶窗紧紧地关着，家具擦得锃亮；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]
even the manner in which the bed was made showed that the countess
甚至 这 方式 在 哪个 这 床 曾是 制成 显示 那 这 伯爵夫人
[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['brɪdʒɪt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ;
had assisted Brigitte in every detail ;
有 协助 布里吉特 在 每一个 细节 ;

就连铺床的方式都表明，伯爵夫人事无巨细地帮助了布里吉特；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [keə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
her hopes were uttered in the delicate care given to that room where she
她 希望 是 说出 在 这 精美的 关心 给定 到 那 房间 在哪里 她
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
expected to fold her son in her arms .
预期的 到 折叠 她 儿子 在 她 武器 .

她满怀希望地布置了那间房间，她期待着在那里将儿子拥入怀中。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ; [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [rɪ'pɑːst] ,
A mother alone could have thought of all his wants ; a choice repast ,
一个 母亲 独自的 可以 有 想法 的 全部 他的 想要 ; 一个 选择 餐饮 ,

只有母亲才能想到他所有的需求：一顿丰盛的晚餐，

[reə(r)] [waɪn] , [freʃ] ['lɪnɪn] , ['slɪpə(r)z] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['taɪəd] [mæn] [wʊd] [niːd] ,
rare wine , fresh linen , slippers , in short , everything the tired man would need ,
稀有的 葡萄酒 , 新鲜的 亚麻布 , 拖鞋 , 在 短的 , 一切 这 疲劳的 男人 会 需要 ,

珍稀葡萄酒、干净的床单、拖鞋，总之，疲惫的男人所需的一切都在这里。

— [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mait] [biː; bi] ['lækɪŋ] ;
— all were there that nothing might be lacking ;
— 全部 是 那里 那 没有什么 可能 是 缺乏 ;

——所有东西都齐全，不会缺少任何东西；

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [ðə; ði] ['tendənəs]
the comforts of his home should reveal to him without words the tenderness
这 舒适 的 他的 家 应该 揭示 到 他 没有 字 这 压痛
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
of his mother !
的 他的 母亲 !

舒适的家应该让他无需言语就能感受到母亲的温柔！

" ['brɪdʒɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [təʊn] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

" Brigitte ! " said the countess , in a heart - rending tone , placing a chair before the table ,

" 布里吉特 ! " 说 这 伯爵夫人 , 在 一个 心 - 渲染 语气 , 放置 一个 椅子 前 这 桌子 ,

"布里吉特！"伯爵夫人用令人心碎的语气说道，同时在桌前放了一把椅子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ri'æləti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] ,

as if to give a semblance of reality to her hopes ,

作为 如果 到 给 一个 外表 的 现实 到 她 希望 ,

仿佛是为了让她的希望显得更加真实，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ljʊʒən] .

and so increase the strength of her illusions .

和 所以 增加 这 力量 的 她 幻觉 .

从而增强她的幻术效果。

" [ɑː] ! ['mædəm] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

" Ah ! madame , he will come .

" 啊 ! 夫人 , 他 将要 来 .

"啊！夫人，他会来的。"

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

He is not far off .

他 是 不是 远的 离开 .

他离真相不远了。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , " [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] .

I haven't a doubt he is living , and on his way , " replied Brigitte .

我 还没有 一个 怀疑 他 是 活的 , 和 在 他的 方式 , " 回复 布里吉特 .

"我毫不怀疑他还活着，而且正在康复的路上，"布里吉特回答道。

" [ai] [pʊt] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

" I put a key in the Bible ,

" 我 放 一个 钥匙 在 这 圣经 ,

"我把一把钥匙放在了圣经里，

[ænd; ənd] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [waɪl] ['kɑːtɪn] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɒn] ;

and I held it on my fingers while Cottin read a chapter in the gospel of Saint John ;

和 我 握住 它 在 我的 手指 尽管 棉 读 一个 章 在 这 福音 的 圣 约翰 ;

我把它夹在手指上，科廷则在朗读《约翰福音》中的一章；

[ænd; ənd] , ['mædəm] , [ðə; ði] [kiː] ['nevə(r)] [tɜːnd] [æt; ət] [ɔːl] ! "

and , madame , the key never turned at all ! "

和 , 夫人 , 这 钥匙 绝不 转向 在 全部 ! "

"夫人，钥匙根本就没转过！"

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

" Is that a good sign ? " asked the countess .

" 是 那 一个 好的 符号 ? " 问 这 伯爵夫人 .

"这是个好兆头吗？"伯爵夫人问道。

" [əʊ] ! ['mædəm] , [ðæts] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [saɪn] .

" Oh ! madame , that's a well - known sign .

" 哦 ! 夫人 , 那就是 一个 出色地 - 已知 符号 .

"哦！夫人，那是一个众所周知的标志。"

[ai] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
I would wager my salvation , he still lives .
我 会 赌注 我的 救恩 , 他 仍然 生活 .

我敢用我的生命担保，他还活着。

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [səʊ] [dɪ'siːv] [juː 'es] . "
God would not so deceive us . "
上帝 会 不是 所以 欺骗 我们 . "

上帝不会这样欺骗我们。

" [ɑː] ! [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] — [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] . "
" Ah ! if he would only come — no matter for his danger here . "
" 啊 ! 如果 他 会 仅有的 来 — 不 事情 为了 他的 危险 这里 . "

“啊！如果他能来就好了——哪怕他在这里很危险。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] [aʊ'guːst] ! " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔil] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
" Poor Monsieur Auguste ! " cried Brigitte , " he must be toiling along the
" 贫穷的 先生 奥古斯特 ! " 哭 布里吉特 , " 他 必须 是 辛勤劳作 沿着 这
[rəʊdz] [ɒn] [fʊt] . "
roads on foot . "
道路 在 脚 . "

“可怜的奥古斯特先生！”布里吉特喊道，“他一定在路上辛苦跋涉。”

" [ðeəz; ðəz] [eɪt] [ə'klɑːk] ['straɪkɪŋ] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ɪn]['terə(r)] .
" There's eight o'clock striking now , " cried the countess , in terror .
" 有 八 点钟 引人注目 现在 , " 哭 这 伯爵夫人 , 在 恐怖 .

“现在八点钟已经敲响了！”伯爵夫人惊恐地喊道。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gests] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌɑːr 'iː] -
She dared not stay away any longer from her guests ; but before re -
她 敢于 不是 停留 离开 任何 更长 从 她 客人 ; 但 前 关于 -
['entərɪŋ] [ðə; ði]['sælɒn] ,
entering the salon ,
进入 这 沙龙 ,

她不敢再远离她的客人了；但在重新进入沙龙之前，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['perɪˌstaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
she paused a moment under the peristyle of the staircase ,
她 暂停 一个 片刻 在下面 这 柱廊 的 这 楼梯 ,

她在楼梯的柱廊下停顿了一会儿，

['lɪsənɪŋ] [ɪf] ['eni] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
listening if any sound were breaking the silence of the street .
聆听 如果 任何 声音 是 打破 这 沉默 的 这 街道 .

侧耳倾听，看有没有什么声音打破街道的寂静。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [bri'ʒiːts] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
She smiled at Brigitte's husband , who was standing sentinel at the door ,
她 微笑 在 布里吉特的 丈夫 , WHO 曾是 常设 哨兵 在 这 门 ,

她朝站在门口守卫的布里吉特的丈夫笑了笑。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [siːmd] ['stjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and whose eyes seemed stupefied by the intensity of his attention to the
和 谁 眼睛 似乎 目瞪口呆 经过 这 强度 的 他的 注意力 到 这
['məːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [naɪt] .
murmurs of the street and night .
低语 的 这 街道 和 夜晚 .

他全神贯注地聆听着街头和夜晚的低语，眼神似乎有些呆滞。

['mædəm] [diː] [deɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]['sælɒn] , [ə'fektɪŋ] ['geɪəti] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Madame de Dey re - entered her salon , affecting gaiety , and began to

夫人 德 戴伊 关于 - 进入 她 沙龙 , 影响 欢乐 , 和 开始 到

[pleɪ] ['loʊtoʊ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

play loto with the young people ;

玩 乐透 和 这 年轻的 人们 ;

德伊夫人重新回到她的沙龙，装出一副兴高采烈的样子，开始和年轻人一起玩彩票；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

but after a while she complained of feeling ill , and returned to

但 后 一个 尽管 她 抱怨 的 感觉 患病的 , 和 返回 到

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

her chimney - corner .

她 烟囱 - 角落 .

但过了一会儿，她抱怨说感觉不舒服，就回到了壁炉角落。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['piːpəlz] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Such was the situation of affairs , and of people's minds in the house

这样的 曾是 这 情况 的 事务 , 和 的 人们的 思想 在 这 房子

[ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] ,

of Madame de Dey ,

的 夫人 德 戴伊 ,

这就是德伊夫人家里的状况，也是人们的心理状态。

[waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd] ['ʃeəbʊəg] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

while along the road , between Paris and Cherbourg , a young man in a brown

尽管 沿着 这 路 , 之间 巴黎 和 瑟堡 , 一个 年轻的 男人 在 一个 棕色的

['dʒækɪt] ,

jacket ,

夹克 ,

在巴黎和瑟堡之间的路上，一个穿着棕色夹克的年轻人，

[kɔːld] [ə; eɪ] " [ˌkɑːməʊ'jəʊl] , " [wɔːn] [diː] [rɪ'gɜːr] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

called a " carmagnole , " worn de rigueur at that period , was making his way

称为 一个 " 卡马尼奥 , " 磨损 德 严格 在 那 时期 , 曾是 制作 他的 方式

[tuː; tə][ˌkɑːrən'tɑːn] .

to Carentan .

到 卡朗唐 .

他被称为“卡马尼奥勒”，是当时人们的必备服饰，正前往卡朗唐。

[wen] [drɑːfts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['ɪnstɪtjuːtɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]

When drafts for the army were first instituted , there was little or no

什么时候 草稿 为了 这 军队 是 第一的 已设立 , 那里 曾是 小的 或者 不

['dɪsəplɪn] .

discipline .

纪律 .

军队征兵制度刚开始实行时，几乎没有任何纪律可言。

[ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ɪts]['səʊldʒəz]

The requirements of the moment did not allow the Republic to equip its soldiers

这 要求 的 这 片刻 做过 不是 允许 这 共和国 到 装备 它是 士兵

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately ,

立即地 ,

当时的形势不允许共和国立即为其士兵配备装备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rəʊdz] ['kʌvəd] [wɪð] [ri'kruːts] ,

and it was not an unusual thing to see the roads covered with recruits ,

和 它 曾是 不是 一个 异常 事物 到 看 这 道路 涵盖 和 新兵 ,

道路上到处都是新兵，这并不罕见。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['weərɪŋ] ['sɪtɪzənz] [dres] .
who were still wearing citizen's dress .
WHO 是 仍然 穿着 公民的 裙子 .

他们仍然穿着平民服装。

[ðiːz] [jʌŋ] [men] ['aɪðə(r)] [priː'siːd, pri-] [ɔː(r)] [lægd] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [bə'tæljən] ,
These young men either preceded or lagged behind their respective battalions ,
这些 年轻的 男人 任何一个 之前 或者 滞后 在后面 他们的 各自 营 ,

这些年轻人要么走在各自营队的前面，要么落在后面。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mɑːtʃ] .
according to their power of enduring the fatigues of a long march .
根据 到 他们的 力量 的 持久 这 疲劳 的 一个 长的 行进 .

根据他们承受长途行军疲劳的能力。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['spiːkɪŋ] ,
The young man of whom we are now speaking ,
这 年轻的 男人 的 谁 我们 是 现在 请讲 ,

我们现在谈论的这位年轻人，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ri'kruːts] , [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ɪts] [wei] [frɒm; frəm] ['ʃeəbʊəg] ,
was much in advance of a column of recruits , known to be on its way from Cherbourg ,
曾是 很多 在 进步 的 一个 柱子 的 新兵 , 已知 到 是 在 它是 方式 从 瑟堡 ,

比一支已知正从瑟堡出发的新兵队伍走得更远。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['aʊəli] ,
which the mayor of Carentan was awaiting hourly ,
哪个 这 市长 的 卡朗唐 曾是 等待中 每小时 ,

卡朗唐市长每小时都在翘首以盼。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['bɪlɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
in order to give them their billets for the night .
在 命令 到 给 他们 他们的 坯料 为了 这 夜晚 .

为了给他们安排当晚的住宿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒeid] [step] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] ,
The young man walked with a jades step , but firmly ,
这 年轻的 男人 步行 和 一个 玉石 步 , 但 牢牢 ,

年轻人迈着玉步，步伐稳健有力。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['mɪlətri] ['hɑːdʃɪps] .
and his gait seemed to show that he had long been familiar with military hardships .
和 他的 步态 似乎 到 展示 那 他 有 长的 到过 熟悉的 和 军队 艰辛 .

他的步态似乎表明他早已习惯了军旅生涯的艰辛。

[ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [medəuz] [ə'baʊt] [ˌkɑːrən'tɑːn] ,
Though the moon was shining on the meadows about Carentan ,
尽管 这 月亮 曾是 灼灼 在 这 草地 关于 卡朗唐 ,

虽然月光洒在卡朗唐附近的草地上，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['hevi] [klaʊdz] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
he had noticed heavy clouds on the horizon ,
他 有 注意到 重的 云 在 这 地平线 ,

他注意到地平线上有厚厚的乌云。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [meɪ] [hæv; həv] ['hʌrid] [hɪz; ɪz][steps]
and the fear of being overtaken by a tempest may have hurried his steps
和 这 害怕 的 存在 被超越 经过 一个 暴风雨 可能 有 慌忙 他的 步骤
,
,
,

或许是害怕遭遇暴风雨，才加快了他的步伐。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [brɪsk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['læsɪtjuːd] [kʊd; kəd][hæv; həv]
which were certainly more brisk than his evident lassitude could have
哪个 是 当然 更多的 轻快 比 他的 明显 倦怠 可以 有
[dɪ'zaɪəd] .
desired .
想要的 .

这无疑比他明显疲惫的状态所能期望的要轻松得多。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['empti] [bæg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]
On his back was an almost empty bag , and he held in his hand a
在 他的 后退 曾是 一个 几乎 空的 包 , 和 他 握住 在 他的 手 一个
['bɒkswʊd] [stɪk] ,
boxwood stick ,
黄杨木 戳 ,

他背着一个几乎空了的袋子，手里拿着一根黄杨木棍。

[kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [brɔːd] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃrʌb] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['friːkwənt] [ɪn]['ləʊə(r)]
cut from the tall broad hedges of that shrub , which is so frequent in Lower
切 从 这 高的 广阔 对冲 的 那 灌木 , 哪个 是 所以 频繁 在 降低
['nɔːməndi] .
Normandy .
诺曼底 .

从下诺曼底地区常见的这种灌木高大宽阔的树篱上剪下。

[ðɪs] ['sɒlətri] ['weɪfeərə(r)] ['entəd] [ˌkɑːrən'tɑːn] , [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
This solitary wayfarer entered Carentan , the steeples of which , touched by the
这 孤 旅行者 进入 卡朗唐 , 这 尖顶 的 哪个 , 感动 经过 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

这位孤独的旅人进入了卡朗唐，月光洒在教堂的尖顶上，

[hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] .
had only just appeared to him .
有 仅有的 只是 出现 到 他 .

才刚刚出现在他面前。

[hɪz; ɪz][step] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] ,
His step woke the echoes of the silent streets ,
他的 步 觉醒 这 回声 的 这 沉默的 街道 ,

他的脚步声惊醒了寂静的街道，回声此起彼伏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [nəʊ][wʌn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːvə(r)] ,
but he met no one until he came to the shop of a weaver ,
但 他 遇见 不 一 直到 他 来了 到 这 店铺 的 一个 织工 ,

但他直到来到一家织布店才遇到人。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] .
who was still at work .
WHO 曾是 仍然 在 工作 .

他还在那里工作。

[frɒm; frəm][hɪm][hi:; hi][in'kwaiə][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] [haʊs] ,
From him he inquired his way to the mayor's house ,
从 他 他 询问 他的 方式 到 这 市长的 房子 ,

他向他打听去市长家的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - [wɔːn] [rɪ'kruːt] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
and the way - worn recruit soon found himself seated in the porch of that establishment ,
和 这 方式 - 磨损 招募 很快 成立 他自己 坐着 在 这 门廊 的 那 建立 ,

这位疲惫不堪的新兵很快发现自己坐在了那家店的门廊上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪlɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
waiting for the billet he had asked for .
等待 为了 这 坯料 他 有 问 为了 .

等待他所申请的住处。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] ['prez(ə)ns] ,
Instead of receiving it at once , he was summoned to the mayor's presence ,
反而 的 接收 它 在 一次 , 他 曾是 被召唤 到 这 市长的 在场 ,

他没有立即收到任命书，而是被召见到市长面前。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['mɪnɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
where he found himself the object of minute observation .
在哪里 他 成立 他自己 这 目的 的 分钟 观察 .

他发现自己成了别人仔细观察的对象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] , ['evɪdəntli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .
The young man was good - looking , and belonged , evidently , to a distinguished family .
这 年轻的 男人 曾是 好的 - 寻找 , 和 属于 , 显然 , 到 一个 杰出的 家庭 .

这个年轻人相貌英俊，显然出身名门。

[hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .
His air and manner were those of the nobility .
他的 空气 和 方式 是 那些 的 这 贵族 .

他举止神态都像个贵族。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The intelligence of a good education was in his face .
这 智力 的 一个 好的 教育 曾是 在 他的 脸 .

他脸上写满了受过良好教育的智慧。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [meə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [lʊk] .
" What is your name ? " asked the mayor , giving him a shrewd and meaning look .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 这 市长 , 给予 他 一个 精明 和 意义 看 .

“你叫什么名字？”市长问道，同时给了他一个意味深长的眼神。

" ['dʒuːliən] [ʒys'jø] . "
" Julien Jussieu . "
" 朱利安 朱西厄 . "

“朱利安·朱西厄。”

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
" Where do you come from ? " continued the magistrate , with a smile of
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 持续 这 地方法官 , 和 一个 微笑 的
[ˌɪnkrə'dju:ləti] .
incredulity .
怀疑 .

"你来自哪里？"法官带着难以置信的微笑继续问道。

" ['pærɪs] . "
" Paris . "
" 巴黎 . "

"巴黎。"

" [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['nɔ:mən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn]
" Your comrades are at some distance , " resumed the Norman official , in
" 你的 同志们 是 在 一些 距离 , " 恢复 这 诺曼 官方的 , 在
[ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk] [təʊn] .
a sarcastic tone .
一个 讽刺的 语气 .

"你的同伴们还在远处呢，"诺曼官员用讽刺的语气继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [naɪn] [maɪlz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] . "
" I am nine miles in advance of the battalion . "
" 我 是 九 英里 在 进步 的 这 营 . "

"我比营队领先九英里。"

" [sʌm; səm] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌkɑ:rən'tɑ:n] , ['sɪtɪz(ə)n] [rɪ'kru:t] , "
" Some strong feeling must be bringing you to Carentan , citizen recruit , "
" 一些 强的 感觉 必须 是 带来 你 到 卡朗唐 , 公民 招募 , "
[sed] [ðə; ði] [meə(r)] , ['slaɪli] .
said the mayor , slyly .
说 这 市长 , 狡猾地 .

"一定是某种强烈的情感驱使你来到卡朗唐，新来的市民，"市长狡黠地说。

" ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" Very good , very good , " he added hastily ,
" 非常 好的 , 非常 好的 , " 他 额外 草草 ,

"很好，很好，"他连忙补充道。

['saɪlənsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]
silencing with a wave of his hand a reply the young man was about to
沉默 和 一个 海浪 的 他的 手 一个 回复 这 年轻的 男人 曾是 关于 到
[meɪk] .
make .
制作 .

他挥了挥手，制止了年轻人即将开口的回答。

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] .
" I know where to send you .
" 我 知道 在哪里 到 发送 你 .

我知道该把你送到哪里。

[hɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] , " [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] , -
Here , " he added , giving him his billet , " take this and go to that house , '
这里 , " 他 额外 , 给予 他 他的 坯料 , " 拿 这 和 去 到 那 房子 , -
['sɪtɪz(ə)n] [ʒys'jø] . -
Citizen Jussieu . '
公民 朱西厄 . -

"拿着这个，"他一边说着，一边把信箱递给他，"去朱西厄公民家。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [meə(r)] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] ,
" So saying , the mayor held out to the recruit a billet ,
" 所以 说 , 这 市长 握住 出去 到 这 招募 一个 坯料 ,

"说着，市长就给新兵安排了一个住处。"

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
on which the address of Madame de Dey's house was written .
在 哪个 这 地址 的 夫人 德 他们的 房子 曾是 书面 .

上面写着德伊夫人的住址。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
The young man read it with an air of curiosity .
这 年轻的 男人 读 它 和 一个 空气 的 好奇心 .

年轻人带着好奇的神情读了起来。

" [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] ['hæznt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [meə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" He knows he hasn't far to go , " thought the mayor as the recruit left the house .
" 他 知道 他 还没有 远的 到 去 , " 想法 这 市长 作为 这 招募 左边 这 房子 .

"他知道自己离目标不远了,"市长看着新兵离开房子时心想。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bəʊld] ['feləʊ] !
" That's a bold fellow !
" 那就是 一个 大胆的 同伴 !

"这家伙胆子真大！"

[gɒd] [gaɪd] [hɪm] !
God guide him !
上帝 指导 他 !

愿上帝保佑他!

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] ['redi] .
He seemed to have his answers ready .
他 似乎 到 有 他的 答案 准备好 .

他似乎已经准备好了答案。

[bʌt; bət] [id] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪf] ['eni] [wʌn]
But he'd have been lost if any one
但 他会 有 到过 丢失的 如果 任何 一

但如果任何人......他都会迷失方向。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
but I had questioned him and demanded to see his papers .
但 我 有 被质问 他 和 要求 到 看 他的 文件 .

但我质问了他，并要求查看他的证件。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [klɒks] [ɒv; əv] [ˌkɑːrən'tɑːn] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] ;
" At that instant , the clocks of Carentan struck half - past nine ;
" 在 那 立即的 , 这 时钟 的 卡朗唐 击 一半 - 过去的 九 ;

"就在那一刻，卡朗唐的钟声敲响了九点半；

[ðə; ði] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn] ['mædəm] [diː] [deɪz] ['æntitʃeɪmbə(r)] ;
the lanterns were lighted in Madame de Dey's antechamber ;
这 灯笼 是 照明 在 夫人 德 他们的 前厅 ;

德伊夫人的前厅里点亮了灯笼；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [klɒgz] ,
the servants were helping their masters and mistresses to put on their clogs ,
这 仆人 是 帮助 他们的 大师 和 情妇们 到 放 在 他们的 木屐 ,

仆人们正在帮他们的主人穿木屐。

[ðeə(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mænt(ə)l] ; [ðə; ði][kɑːd] - ['pleər] [hæd; həd] [peɪd] [ðeə(r)] [dets] ,
their cloaks , and their mantles ; the card - players had paid their debts ,
他们的 斗篷 , 和 他们的 地衣 ; 这 卡片 - 玩家 有 有薪酬的 他们的 债务 ,

他们的斗篷和披风；玩牌的人已经还清了债务。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tə'geðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
and all the guests were preparing to leave together after the established
和 全部 这 客人 是 准备 到 离开 一起 后 这 已确立的
['kʌstəmz] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] .
customs of provincial towns .
海关 的 省级 城镇 .

按照省会城镇的既定习俗，所有宾客都准备一起离开。

" [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæz; həz] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
" The prosecutor , it seems , has stayed behind , " said a lady ,
" 这 检察官 , 它 似乎 , 有 入住 在后面 , " 说 一个 女士 ,

一位女士说：“看来检察官留了下来。”

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
perceiving that that important personage was missing ,
感知 那 那 重要的 人士 曾是 丢失的 ,

意识到那位重要人物缺席，

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [skweə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] ['haʊzɪz] .
when the company parted in the large square to go to their several houses .
什么时候 这 公司 分手了 在 这 大的 正方形 到 去 到 他们的 一些 房屋 .

公司成员们在广场上各自散去，回到各自的住处。

[ðæt] ['terəb(ə)l]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] ['weɪtɪd] ,
That terrible magistrate was , in fact , alone with the countess , who waited ,
那 糟糕的 地方法官 曾是 , 在 事实 , 独自的 和 这 伯爵夫人 , WHO 等待 ,
[tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

事实上，那个可怕的法官只有伯爵夫人和她单独待在一起，伯爵夫人颤抖着等待着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
till it should please him to depart .
直到 它 应该 请 他 到 离开 .

直到他乐意离开为止。

" [ˌsɪ'tɔɪɛn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
" Citoyenne , " he said , after a long silence in which there was something
" 市民 , " 他 说 , 后 一个 长的 沉默 在 哪个 那里 曾是 某物
['terɪfaɪɪŋ] ,
terrifying ,
恐怖 ,

“公民，”他打破了漫长的沉默，沉默中透着一丝恐怖，然后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
" I am here to enforce the laws of the Republic .
" 我 是 这里 到 执行 这 法律 的 这 共和国 .

“我来这里是为了执行共和国的法律。”

" ['mædəm] [diː] [deɪ] ['ʃʌdə] .
" Madame de Dey shuddered .
" 夫人 德 戴伊 颤抖 .

德伊夫人打了个寒颤。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Have you nothing to reveal to me ? " he demanded .
" 有 你 没有什么 到 揭示 到 我 ? " 他 要求 .

“你难道没有什么要告诉我的吗？”他质问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'stɒnɪʃt] .
" Nothing , " she replied , astonished .
" 没有什么 , " 她 回复 , 惊讶 .

“没什么，”她惊讶地回答道。

" [ɑ:] ! ['mædəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɒsɪkju:tə(r)] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Ah ! madame , " cried the prosecutor , changing his tone and seating himself beside her ,
" 啊 ! 夫人 , " 哭 这 检察官 , 变化 他的 语气 和 座位 他自己 旁 她 ,

“啊！夫人，”检察官叫道，语气一变，在她身边坐了下来。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:d] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
" at this moment , for want of a word between us ,
" 在 这 片刻 , 为了 想 的 一个 单词 之间 我们 ,

“此刻，由于我们之间一时语塞，

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .
you and I may be risking our heads on the scaffold .
你 和 我 可能 是 冒险 我们的 头部 在 这 脚手架 .

你我可能都面临着被送上断头台的风险。

[ai] [hæv; həv] [tu:] [lɒŋ] [əb'zɜ:vd] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] ,
I have too long observed your character , your soul , your manners ,
我 有 也 长的 观察到 你的 特点 , 你的 灵魂 , 你的 礼仪 ,

我观察你的品格、灵魂和举止太久了。

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['erə(r)] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
to share the error into which you have persuaded your friends this evening .
到 分享 这 错误 进入 哪个 你 有 被说服 你的 朋友们 这 晚上 .

今晚，我要把你们说服朋友们犯的错误告诉他们。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai] ['kænɒt] [daʊt] , [ɪk'spektɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] .
You are , I cannot doubt , expecting your son .
你 是 , 我 不能 怀疑 , 期待 你的 儿子 .

毫无疑问，你正在期待你的儿子出生。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'naɪəl] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [peɪl] ,
" The countess made a gesture of denial ; but she had turned pale ,
" 这 伯爵夫人 制成 一个 手势 的 拒绝 ; 但 她 有 转向 苍白 ,

伯爵夫人做出否认的姿态；但她的脸色已经变得苍白。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kən'træktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['efət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['fɜ:mnəs] ,
the muscles of her face contracted from the effort that she made to exhibit firmness ,
这 肌肉 的 她 脸 合同 从 这 努力 那 她 制成 到 展览 硬度 ,

她努力表现镇定，面部肌肉不由自主地收缩起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkju:tə(r)] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] .
and the implacable eye of the public prosecutor lost none of her movements .
和 这 冷酷无情 眼睛 的 这 民众 检察官 丢失的没有任何 的 她 移动 .

而检察官那毫不留情的目光始终没有放过她的一举一动。

" [wel] , [rɪ'si:v] [hɪm] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ,
" Well , receive him , " continued the functionary of the Revolution ,
" 出色地 , 收到 他 , " 持续 这 官员 的 这 革命 ,

“好，接他去吧，”革命官员继续说道。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kiːp] [hɪm]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" but do not keep him under your roof later than seven o'clock in the morning .
" 但 做 不是 保持 他 在下面 你的 屋顶 之后 比 七 点钟 在 这 早晨 .

但不要让他待在你家屋檐下超过早上七点。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [eɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
To - morrow , at eight , I shall be at your door with a denunciation .
到 - 明天 , 在 八 , 我 将 是 在 你的 门 和 一个 谴责 .

明天早上八点，我将带着控诉书来到你家门口。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][eə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪgə(r)]['pɪtɪf(ə)l] .
" She looked at him with a stupid air that might have made a tiger pitiful .
" 她 看起来 在 他 和 一个 愚蠢的 空气 那 可能 有 制成 一个 老虎 可怜 .

她用一种愚蠢的眼神看着他，那眼神连老虎看了都会觉得可怜。

" [ai] [wɪl] [pruːv] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] , " [ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
" I will prove , " he continued in a kindly voice , " the falsity of the denunciation ,
" 我 将要 证明 , " 他 持续 在 一个 亲切地 嗓音 , " 这 虚假 的 这 谴责 ,

“我会证明，”他继续用和蔼的语气说道，“这份指控是虚假的。”

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
by making a careful search of the premises ;
经过 制作 一个 小心 搜索 的 这 前提 ;

通过仔细搜查房屋；

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'pɔːt] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [sə'spiʃən] .
and the nature of my report will protect you in future from all suspicions .
和 这 自然 的 我的 报告 将要 保护 你 在 未来 从 全部 怀疑 .

我的报告内容将保护您今后免受一切怀疑。

[ai] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] [gɪfts] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪvɪk]['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .
I will speak of your patriotic gifts , your civic virtues , and that will save you .
我 将要 说话 的 你的 爱国 礼物 , 你的 公民 美德 , 和 那 将要 节省 你 .

我会赞扬你的爱国情怀和公民美德，这会救你。

" ['mædəm] [diː] [deɪ] [fɪəd] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] ,
" Madame de Dey feared a trap , and she stood motionless ; but her face was on fire ,
" 夫人 德 戴伊 害怕 一个 陷阱 , 和 她 站立 静止不动 ; 但 她 脸 曾是 在 火 ,

“德伊夫人担心自己中了圈套，一动不动地站在那里；但她的脸却像着了火一样。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [stɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
and her tongue stiff in her mouth .
和 她 舌头 僵硬的 在 她 嘴 .

她的舌头僵硬地卡在嘴里。

[ə; eɪ][ræp] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
A rap sounded on the door .
一个 说唱 听起来 在 这 门 .

门上传来一阵敲击声。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , " [seɪv] [hɪm] !
" Oh ! " cried the mother , falling on her knees , " save him !
" 哦 ! " 哭 这 母亲 , 坠落 在 她 膝盖 , " 节省 他 !

"哦！"母亲跪倒在地，哭喊道，"救救他！"

[seɪv] [hɪm] ! "
save him ! "
节省 他 ! "

救救他！

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
" Yes , we will save him , " said the official , giving her a look of passion ;
" 是的 , 我们 将要 节省 他 , " 说 这 官方的 , 给予 她 一个 看 的 热情 ;

"是的，我们会救他，"那名官员说着，眼神中充满了热情；

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [laɪf] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm] . "
" if it costs us our life , we will save him . "
" 如果 它 成本 我们 我们的 生活 , 我们 将要 节省 他 . "

"就算付出生命，我们也要救他。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] [lɒst] !
" I am lost !
" 我 是 丢失的 !

我迷路了！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəsli] .
" she murmured , as the prosecutor raised her courteously .
" 她 低声说道 , 作为 这 检察官 提高 她 礼貌地 .

"她低声说道，检察官礼貌地扶起了她。"

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ˌprə'tɒrɪkl] ['muːvmənt] , " [ai] [wɪl] [əʊ] [juː; jʊ] ['əʊnli] — [tuː; tə] [jɔː'self] . "
" Madame , " he said , with an oratorical movement , " I will owe you only — to yourself . "
" 夫人 , " 他 说 , 和 一个 演说 移动 , " 我 将要 欠 你 仅有的 — 到 你自己 . "

"夫人，"他用一种雄辩的口吻说道，"我只对您负责——对您自己的负责。"

" ['mædəm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] , " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
" Madame , he has come , " cried Brigitte , rushing in and thinking her mistress was alone .
" 夫人 , 他 有 来 , " 哭 布里吉特 , 匆忙 在 和 思维 她 情妇 曾是 独自的 .

"夫人，他来了！"布里吉特喊道，她冲了进去，以为女主人独自一人在家。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
At sight of the public prosecutor , the old woman , flushed and joyous as she was ,
在 视线 的 这 民众 检察官 , 这 老的 女士 , 酡 和 欢乐 作为 她 曾是 ,

一见到公诉人，那位老妇人虽然面色红润、欣喜若狂，

[bɪ'keɪm] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] .
became motionless and livid .
成为 静止不动 和 铁青 .

一动不动，脸色铁青。

" [huː] [hæz; həz] [kʌm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] .
" Who has come ? " asked the prosecutor .
" WHO 有 来 ? " 问 这 检察官 .

"谁来了？"检察官问道。

" [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] , [huːm] [ðə; ði] [meə(r)] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [lɒdʒ] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] ,
" A recruit , whom the mayor has sent to lodge here , " replied Brigitte ,
" 一个 招募 , 谁 这 市长 有 发送 到 小屋 这里 , " 回复 布里吉特 ,
['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt] .
showing the billet .
显示 这 坯料 .

"这是市长派来这里住宿的一名新兵,"布里吉特回答道，同时展示了营房。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
" True , " said the prosecutor , reading the paper .
" 真的 , " 说 这 检察官 , 阅读 这 纸 .

"没错,"检察官一边看着文件一边说道。

" [wiː; wi] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" We expect a detachment to - night .
" 我们 预计 一个 分离 到 - 夜晚 .

"我们预计今晚会有一支分遣队。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
" And he went away .
" 和 他 去 离开 .

然后他就走了。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [niːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði]
The countess had too much need at this moment to believe in the
这 伯爵夫人 有 也 很多 需要 在 这 片刻 到 相信 在 这
[sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [ə'tɜːni] ,
sincerity of her former attorney ,
诚意 的 她 以前的 律师 ,

伯爵夫人此刻急需用钱，根本无暇相信她前任律师的诚意。

[tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
to distrust his promise .
到 怀疑 他的 承诺 .

不相信他的承诺。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ['ræpɪdli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [siːmd] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen]
She mounted the stairs rapidly , though her strength seemed failing her ; then
她 安装 这 楼梯 快速 , 尽管 她 力量 似乎 失败 她 ; 然后
[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
she opened the door ,
她 打开 这 门 ,

她迅速走上楼梯，尽管她似乎已经筋疲力尽；然后她打开了门。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hɑːf] [ded] , —
saw her son , and fell into his arms half dead , —
锯 她 儿子 , 和 跌倒 进入 他的 武器 一半 死的 , —

她看见了儿子，便奄奄一息地扑进他怀里——

" [əʊ] ! [maɪ] [tʃaɪld] !
" Oh ! my child !
" 哦 ! 我的 孩子 !

"哦！我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frenzi] .
" she cried , sobbing , and covering him with kisses in a sort of frenzy .
" 她 哭 , 啜泣 , 和 覆盖 他 和 吻 在 一个 种类 的 狂热 .

她哭着，抽泣着，疯狂地亲吻着他。

" ['mædəm] ! " [sed] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] .
" Madame ! " said an unknown man .
" 夫人 ! " 说 一个 未知 男人 .

"夫人！"一个陌生男子说道。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hiː; hi] !
" Ah ! it is not he !
" 啊 ! 它 是 不是 他 !

"啊！不是他！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] ,
" she cried , recoiling in terror , and standing erect before the recruit ,
" 她 哭 , 反冲 在 恐怖 , 和 常设 直立 前 这 招募 ,

她惊恐地后退，尖叫着，笔直地站在新兵面前。

[æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hægəd] [aɪ] .
at whom she gazed with a haggard eye .
在 谁 她 凝视 和 一个 枯槁 眼睛 .

她用憔悴的眼神凝视着他。

" ['həʊli] ['fɑːðə(r)] !
" Holy Father !
" 圣 父亲 !

"圣父！

[wɒt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ! " [sed] ['brɪdʒɪt] .
what a likeness ! " said Brigitte .
什么 一个 相似 ! " 说 布里吉特 .

"真是太像了！"布里吉特说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ðə; ði] [rɪ'kruːt] [hɪm'self] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [deɪ] .
The recruit himself shuddered at the aspect of Madame de Dey .
这 招募 他自己 颤抖 在 这 方面 的 夫人 德 戴伊 .

新兵看到德伊夫人的模样，不禁浑身一颤。

" [ɑː] ! [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [bri'ʒiːts] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Ah ! monsieur , " she said , leaning on Brigitte's husband , who had entered the room ,
" 啊 ! 先生 , " 她 说 , 倾斜 在 布里吉特的 丈夫 , WHO 有 进入 这 房间 ,

"啊！先生,"她说着，靠在了刚走进房间的布里吉特的丈夫身上。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] [æn; ən] ['ægəni] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
and feeling to its fullest extent an agony the fear of which had already nearly killed her .
和 感觉 到 它是 最 程度 一个 痛苦 这 害怕 的 哪个 有 已经 几乎 被杀 她 .

她感受到了极致的痛苦，这种恐惧几乎要了她的命。

" [mə'sjɜː] , [ai] ['kænɒt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [lɒŋgə(r)] .
" Monsieur , I cannot stay with you longer .
" 先生 , 我 不能 停留 和 你 更长 .

先生，我不能再和您待下去了。

[ə'laʊ] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] .
Allow my people to attend upon you .
允许 我的 人们 到 出席 之上 你 .

允许我的人民侍奉你。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [hɑ:f] ['kærid] [baɪ] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] ['sɜ:vənt] .
" She returned to her own room , half carried by Brigitte and her old servant .
" 她 返回 到 她 自己的 房间 , 一半 携带 经过 布里吉特 和 她 老的 仆人 .

"她被布里吉特和她的老仆人半抬着回到了自己的房间。

" [əʊ] ! ['mædəm] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
" Oh ! madame , " said Brigitte , as she undressed her mistress ,
" 哦 ! 夫人 , " 说 布里吉特 , 作为 她 脱光衣服 她 情妇 ,

"哦！夫人,"布里吉特一边说着，一边帮女主人脱衣服。

" [mʌst; məst] [ðæt] [mæn] [sli:p] [ɪn] [mə'sjɜ:] - [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [mə'sjɜ:] - ['slɪpə(r)z] ,
" must that man sleep in Monsieur Auguste's bed , and put on Monsieur Auguste's slippers ,
" 必须 那 男人 睡觉 在 先生 - 床 , 和 放 在 先生 - 拖鞋 ,

"那个人必须睡在奥古斯特先生的床上，穿奥古斯特先生的拖鞋吗？"

[ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði] [peɪt] [ai] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:] [aʊ'gu:st] ?
and eat the pate I made for Monsieur Auguste ?
和 吃 这 肉酱 我 制成 为了 先生 奥古斯特 ?

吃掉我为奥古斯特先生做的肉酱?

[ðeɪ] [meɪ] ['gɪləti:n] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] — "
They may guillotine me if I — "
他们 可能 断头台 我 如果 我 — "

如果我——他们可能会把我送上断头台。

" ['brɪdʒɪt] ! " [kraɪd] ['mædəm] [di:] [deɪ] .
" Brigitte ! " cried Madame de Dey .
" 布里吉特 ! " 哭 夫人 德 戴伊 .

"布里吉特！"德伊夫人喊道。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [mju:t] .
Brigitte was mute .
布里吉特 曾是 沉默的 .

布里吉特是个哑巴。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] , " [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [kɪl] ['mædəm] ?
" Hush ! " said her husband in her ear , " do you want to kill madame ?
" 嘘 ! " 说 她 丈夫 在 她 耳朵 , " 做 你 想 到 杀 夫人 ?

"嘘！"她丈夫在她耳边说，"你想杀了夫人吗？"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [rɪ'kru:t] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
" At that moment the recruit made a noise in the room above by sitting down to his supper .
" 在 那 片刻 这 招募 制成 一个 噪音 在 这 房间 多于 经过 坐着 向下 到 他的 晚餐 .

"就在这时，楼上的新兵坐下吃晚饭，弄出了点动静。"

" [ai] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ! " [kraɪd] ['mædəm] [diː] [deɪ] .
" I cannot stay here ! " cried Madame de Dey .
" 我 不能 停留 这里 ! " 哭 夫人 德 戴伊 .

“我不能待在这里！”德伊夫人喊道。

" [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ; [ðeə(r)][ai][kæn; kən][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənz] [ˌaʊt'saɪd]['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
" I will go into the greenhouse ; there I can hear what happens outside during the night .
" 我 将要 去 进入 这 温室 ; 那里 我 能 听到 什么 发生 外部 期间 这 夜晚 .

“我要去温室里；在那里我可以听到夜里外面发生的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fləʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] .
" She still floated between the fear of having lost her son and the hope of his suddenly appearing .
" 她 仍然 漂浮 之间 这 害怕 的 拥有 丢失的 她 儿子 和 这 希望 的 他的 突然 出现 .

她仍然在失去儿子的恐惧和儿子突然出现的希望之间摇摆不定。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['saɪlənt] .
The night was horribly silent .
这 夜晚 曾是 糟糕透了 沉默的 .

夜里寂静得可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wen] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ri'kruːts] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
There was one dreadful moment for the countess , when the battalion of recruits passed through the town ,
那里 曾是 一 可怕 片刻 为了 这 伯爵夫人 , 什么时候 这 营 的 新兵 通过了 通过 这 镇 ,

伯爵夫人经历过一个可怕的时刻，当时新兵营经过小镇。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['bɪlɪts] .
and went to their several billets .
和 去 到 他们的 一些 坯料 .

然后他们去了各自的住处。

['evri] [step] , ['evri] [saʊnd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊp] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒst] [həʊp] .
Every step , every sound , was a hope , — and a lost hope .
每一个 步 , 每一个 声音 , 曾是 一个 希望 , — 和 一个 丢失的 希望 .

每一步，每一个声音，都曾是一份希望，——也是一份破灭的希望。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːd] .
After that the stillness continued .
后 那 这 寂静 持续 .

此后，一切依旧平静。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Towards morning the countess was obliged to return to her room .
向 早晨 这 伯爵夫人 曾是 有义务 到 返回 到 她 房间 .

临近清晨，伯爵夫人不得不返回自己的房间。

['brɪdʒɪt] , [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] ,
Brigitte , who watched her movements , was uneasy when she did not reappear ,
布里吉特 , WHO 观看 她 移动 , 曾是 不安 什么时候 她 做过 不是 再现 ,

布里吉特一直观察着她的一举一动，当她没有再次出现时，布里吉特感到不安。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .
and entering the room she found her dead .
和 进入 这 房间 她 成立 她 死的 .

进入房间后，她发现她已经死了。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [rɪ'kruːt] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mə'sjɜː] - [ruːm] ,
" She must have heard that recruit walking about Monsieur Auguste's room ,
" 她 必须 有 听到 那 招募 步行 关于 先生 - 房间 ,
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [dæmd] [ˌmɑːseɪ'ez] ,
and singing their damned Marseillaise ,
和 歌唱 他们的 该死的 《马赛曲》 ,

"她一定听到了那个新兵在奥古斯特先生的房间里走来走去，还唱着那该死的《马赛曲》。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] , " [kraɪd] ['brɪdʒɪt] .
as if he were in a stable , " cried Brigitte .
作为 如果 他 是 在 一个 稳定的 , " 哭 布里吉特 .

"就好像他身处马厩里一样,"布里吉特喊道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
" That was enough to kill her !
" 那 曾是 足够的 到 杀 她 !

"那足以要了她的命！"

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɒləm] [kɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː]
" The death of the countess had a far more solemn cause ; it
" 这 死亡 的 这 伯爵夫人 有 一个 远的 更多的 庄严 原因 ; 它
[rɪ'zʌltɪd] ,
resulted ,
结果 ,

伯爵夫人的死因要严肃得多；其结果是，

[nəʊ] [daʊt] , [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['vɪʒn] .
no doubt , from an awful vision .
不 怀疑 , 从 一个 可怕 想象 .

毫无疑问，这源于一场可怕的幻象。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['aʊə(r)] [wen] ['mædəm] [diː] [deɪ] [daɪd] [æt; ət] [ˌkɑːrən'tɑːn] ,
At the exact hour when Madame de Dey died at Carentan ,
在 这 精确的 小时 什么时候 夫人 德 戴伊 死亡 在 卡朗唐 ,

德伊夫人于卡朗唐去世的确切时间，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr'biːˌɑːn] .
her son was shot in the Morbihan .
她 儿子 曾是 射击 在 这 莫尔比昂 .

她的儿子在莫尔比昂被枪杀。

[ðæt] ['trædʒɪk] [fækt] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['meni] [rɪ'kɔːdɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] ['sɪmpəθiz] [ðæt]
That tragic fact may be added to many recorded observations on sympathies that
那 悲惨 事实 可能 是 额外 到 许多 记录 观察 在 同情 那
[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [speɪs] :
are known to ignore the laws of space :
是 已知 到 忽略 这 法律 的 空间 :

这一悲剧性的事实或许可以添加到许多关于同情心的记录观察中，这些观察表明，同情心往往会无视空间规律：

['rekɔːdz] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪŋ] [wɪð] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
records which men of solitude are collecting with far - seeing curiosity ,
记录 哪个 男人 的 孤独 是 收集 和 远的 - 看到 好奇心 ,

隐居者们以远见卓识收集的记录

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)]
and which will some day serve as the basis of a new science for
和 哪个 将要 一些 天 服务 作为 这 基础 的 一个 新的 科学 为了
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

而这终有一天会成为一门新科学的基础，这门新科学是：

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈdʒiːniəs] [hæz; həz] [biːn] [ˈlækɪŋ] .

up to the present time , a man of genius has been lacking .

向上 到 这 展示 时间 ， 一个 男人 的 天才 有 到过 缺乏 .

迄今为止，一直缺少一位天才人物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神